

Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



Volume 71 - 2025/2+3

De Taalkundige Le Linguïste

Special: 70 jaar **BKVT**
Spécial 70 ans **CBTI**

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Inhoud – Sommaire

Titel/Titre

- 3** **Édito :** Le 70e anniversaire de la CBTI
- 5** **Voorwoord:** De 70e verjaardag van de BKVT
- 7** 70 jaar BKVT: een mijlpaal!
- 10** 70 ans de la CBTI : un évènement marquant !
- 13** Félicitations du Palais Royal
- 14** Koninklijke vereniging sinds 2006
- 15** Association royale depuis 2006
- 16** Overzicht voorzitters BKVT(F) – Aperçu présidents CBTI(P)
- 17** Interview (2005) de Monsieur Henri Van Hoof
- 22** Interview (2005) de Monsieur Gustave Cammaert
- 25** Interview (2005) de Monsieur Jean-Bernard Quicheron
- 33** Interview (2005) de Madame Doris Grollmann
- 40** Interview (2005) met de heer René Haeseryn
- 46** Wordscope : Repenser le déploiement de l'IA pour mieux assister les traducteurs
- 48** Wordscope: Andere blik op AI: hulpmiddel ten dienste van vertalers
- 50** Peppol : Que signifie la nouvelle législation sur la facturation électronique pour les traducteurs et interprètes ?
- 52** Peppol: Wat betekent de nieuwe e-facturatiwetgeving voor vertalers en tolken?
- 54** Billit: Facturation électronique obligatoire à partir de 2026 : où en est le secteur de la traduction ?
- 56** Billit: E-facturatie wordt verplicht vanaf 2026: hoe ver staat de vertaalsector?
- 58** Handig handelen: Vertaalgeheugens: zullen we het ze vertellen?
- 61** Handig handelen: Met een tandem geraakt u veel verder
- 64** **Appel à contributions - Oproep tot bijdragen**



70



Max De Brouwer



Le 70^e anniversaire de la CBTI

Chères amies, chers amis,

Avec un soupçon de retard, voici la nouvelle livraison de votre magazine *Le Linguiste*. Ce numéro revient sur le 70^e anniversaire de la CBTI, que nous avons célébré en grande tenue au Crowne Plaza de Zaventem, le 16 mai dernier. J'espère que vous aurez plaisir à revivre, au fil de ces pages, les interventions, les débats et les moments forts de la séance académique, et à voir les nombreuses photos attestant que les membres de la CBTI ne sont jamais les derniers quand il s'agit de faire la fête. Et sans doute en avons-nous plus que jamais besoin, par ces temps incertains et sous ces nuits d'automne qui s'allongent.

Pour cet anniversaire, nous avons veillé à ne pas nous limiter à chanter les louanges du temps passé. Nous avons voulu, ensemble avec nos associations faitières, esquisser des voies d'avenir. Les projets ne manquent pas : la liste des initiatives à concevoir et à mettre en œuvre s'allonge, alors même que les forces vives de l'association rêvent d'une accalmie après avoir mené à bien deux événements majeurs

— le 10^e anniversaire de la loi TIJ en novembre 2024, et notre propre jubilé, il y a quelques mois à peine.

En ces temps économiquement difficiles, oserait-on parler de récession, alors que le coût de la vie s'envole, que les politiques publiques fragilisent les plus précaires et que les conséquences de l'intelligence artificielle se font sentir avec une inégale brutalité selon les secteurs et même à



l'intérieur de ceux-ci, notre association professionnelle a plus que jamais un rôle cardinal à jouer. Nous devons **préserver et défendre nos métiers**. Et pour cela, nous avons besoin de vous : de vos idées, de votre énergie, de vos compétences. Car nul ne le fera à votre place.

Je saisis donc l'occasion pour lancer un **appel sincère au bénévolat**.

Nous recherchons :

- un-e **secrétaire général-e adjoint-e** ;
- plusieurs **plumes et esprits curieux** pour la rédaction et la gestion de votre magazine *Le Linguiste* ;
- des **ambassadeurs et ambassadrices** pour présenter la CBTI et le statut d'indépendant dans les universités ;
- des **membres enthousiastes** pour contribuer au travail des commissions sectorielles (Forum, Translatio, LinguaJuris, AudioVerba) et des commissions thématiques (publications, formations, universités, mentorat, IA).

Être membre d'une association professionnelle n'a jamais été aussi important. Chacun et chacune peut — et doit —

apporter sa pierre à l'édifice, afin que nos métiers prospèrent et que nous puissions construire collectivement notre avenir de spécialistes langagiers, plutôt que de le voir dicté par d'autres et nos métiers succomber à l'individualisme et à la passivité. La CBTI dispose déjà des réseaux, des savoirs et de la renommée nécessaires pour œuvrer au bien commun. Mais pour être efficaces et continuer à vous soutenir, nous avons besoin de **plus de membres actifs et de bénévoles**.

La bonne nouvelle, c'est que le bénévolat à la CBTI procure une réelle **satisfaction personnelle**. L'esprit d'équipe qui y règne est stimulant et, cerise sur le gâteau, il est prouvé que l'engagement bénévole est **bon pour la santé et la longévité**¹.

N'hésitez pas à me contacter, ou un autre membre de l'Organe d'administration, pour en parler².

À très bientôt,

Max De Brouwer

¹ Sources :

<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/28693551/><https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/26811548/>

² Contacts :

<https://www.cbti-bkvt.org/contact/>



Max De Brouwer

Voorwoord



De 70e verjaardag van de BKVT

Collega's en vrienden,

Met een kleine achterstand vind je hierbij je nieuwe *Taalkundige*. Dit nummer is gewijd aan de **70e verjaardag van de BKVT**, die we op 16 mei in groten getale vierden in de Crowne Plaza te Zaventem. Ik hoop dat je bij het lezen van deze *Taalkundige* met veel plezier terugdenkt aan de interessante bijdragen en debatten en leerrijke momenten. Het grote aantal foto's maakt alvast duidelijk dat de BKVT-leden altijd te vinden zijn voor een feestje. Een feestje kunnen we trouwens goed gebruiken in deze onzekere tijden en steeds kortere herfstdagen.

Ons verjaardagsfeest was voor ons allesbehalve een reden om al te veel terug te blikken, maar wel om samen met onze koepelorganisaties vooruit te kijken naar de toekomst. Aan projecten alvast geen gebrek, zoals blijkt uit de steeds langer wordende lijst met ideeën en initiatieven (al kijken de drijvende krachten achter de BKVT uit naar een kalmere periode na de opeenvolging van de 10e verjaardag van de wet van de BVT's en ons jubileum).

De economisch moeilijke tijden, om het woord recessie niet in de mond te nemen, in combinatie met de stijgende levenskosten, overheden die steeds minder oog hebben voor de meest kwetsbare personen en hele sectoren die lijden onder de gevolgen van kunstmatige intelligentie: redenen genoeg om te kunnen zeggen dat het belang van onze beroepsvereniging groter is dan ooit. Het is belangrijk om **ons beroep te verdedigen en in stand te houden**. Daarvoor willen we een

Voorwoord



beroep doen op jullie en op jullie ideeën, energie en vaardigheden. Want als jij het niet doet, wie dan wel?

Daarom lanceer ik graag een **oproep tot vrijwilligers**.

Concreet zijn we op zoek naar:

- een **adjunct-secretaris-generaal**;
- **creatieve geesten met een minstens even creatieve pen** voor de redactie en opmaak van de *Taalkundige*;
- **ambassadeurs** om de universiteiten en hun studenten vertrouwd te maken met de BKVT en het statuut van zelfstandige;
- **enthousiaste medewerkers** voor de sectorcommissies (Forum, Translatio, LinguaJuris, AudioVerba) en de thematische commissies (publicaties, opleidingen, universiteiten, mentorship, AI).

Het lidmaatschap van een beroepsvereniging was nog nooit zo belangrijk als nu. Ieder van ons kan (en moet) zijn of haar steentje bijdragen aan het succes van ons beroep en om samen onze toekomst als taalspecialisten veilig te stellen en niet te laten afhangen van de willekeur van anderen of van individualisme of passiviteit. De netwerken, kennis en

naamsbekendheid van de BKVT zijn voorhanden om ons gezamenlijke doel te realiseren. Toch hebben we **meer vrijwilligers en actieve leden** nodig om doeltreffend te kunnen handelen en om alle leden te blijven ondersteunen.

Vrijwilligerswerk voor de BKVT doe je bovendien niet zomaar, denk maar aan de grote voldoening en de stimulerende teamspirit. En last but not least: het is wetenschappelijk aangetoond dat vrijwilligerswerk **goed is voor de gezondheid en voor je levensverwachting**.¹

Geïnteresseerd of vragen? Aarzel niet om contact op te nemen met mij of een ander lid van het bestuursorgaan.²

Tot binnenkort!

Max De Brouwer

¹ Bronnen:

<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/28693551/https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/26811548/>

² Contact:

<https://www.cbti-bkvt.org/contact/>



*Doris Grollmann, Agnès Feltkamps, Sébastien Devogele,
Ludovic Pierrard, Rita Roggen, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer*

70 jaar BKVT: een mijlpaal!

Op vrijdag 16 mei vierde de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) haar 70-jarig bestaan met een historisch evenement vol ontmoetingen, emoties en herinneringen. Het feest ging in het Crowne Plaza Brussels Airport door in aanwezigheid van een groot aantal leden, partners en zowel voormalige als huidige bestuursleden. Samen brachten zij hulde aan de inzet van meerdere generaties voor de vereniging, voor de verdediging van het beroep van vertaler en tolk en voor de professionals die deze beroepen elke dag opnieuw met passie uitoefenen.



Vanaf 16.30 uur heette voorzitter Max De Brouwer het publiek van harte welkom en opende hij de feestelijkheden met een hartelijke begroeting. In een toespraak vol dankbaarheid en bezieling herinnerde hij aan de kernwaarden van de BKVT, de essentiële rol die zij speelt bij het verdedigen van het beroep van vertaler en tolk en het belang van een organisatie die zich onvermoeibaar blijft inzetten voor de rechten van haar leden.

Vervolgens nam Chris Durban, een toonaangevende figuur in de vertaalwereld, het woord met een inspirerende toespraak waarin ook zij het cruciale belang van beroepsverenigingen onderstreepte. Met scherp inzicht en grote overtuiging belichtte ze de levendigheid van het verenigingsleven, de uitdagingen en kansen die zich aandienen, en wist ze, zoals alleen zij dat kan, haar betoog te doorspekken met vleugjes humor en rake anekdotes.

Debat over de sociale en economische uitdagingen voor freelancers

Het programma kreeg een vervolg met een boeiend debat tussen de voorzitter van de BKVT, Max De Brouwer, en de vertegenwoordigers van onze partners bij de koepelorganisaties: Bernard Jacquemin, voorzitter van Unplib, Anton Smagghe, secretaris-generaal van de Federatie Vrije Beroepen, en Christophe Wambersie, secretaris-generaal van het Neutraal Syndicaat voor Zelfstandigen. In het debat gingen zij in op de cruciale vraagstukken omtrent de verdediging van de economische belangen van freelancers en benadrukten zij het belang van een nauwere samenwerking tussen beroepsverenigingen.

Eendracht maakt macht – ook (en vooral) bij freelancers

Uit deze gedachtewisseling bleek verder dat eendracht als reactie op de huidige en toekomstige uitdagingen waarvoor nog altijd de sleutel tot macht is – ook, en misschien juist, bij freelancers.

Van 1955 tot vandaag: een levendige terugblik

Daarna nam BKVT-secretaris-generaal Patrick Rondou het woord en schetste de geschiedenis van de vereniging van haar oprichting in 1955 tot vandaag. Aan de hand van zorgvuldig geselecteerde archiefdocumenten en foto's uit die tijd gaf hij deze terugblik een toon die tegelijk ontroerend en geestig was. Sommige anekdotes, zoals die over de leden die





destijds de trein naar Brussel namen om in de bibliotheek van de BKVT naslagwerken te lenen, zorgden voor de nodige lachsalvo's in de zaal en brachten tegelijk het dagelijkse leven van de collega's van toen treffend in beeld.

Rondetafel van oud-voorzitters

Om het namiddagdeel af te sluiten, kwamen verschillende oud-voorzitters van de BKVT samen voor een rondetafelgesprek. Eén voor één blikten ze terug op de hoogtepunten van hun voorzitterschap, spraken over behaalde successen, overwonnen obstakels en de lessen die ze onderweg leerden. Gaandeweg kwam een rode draad naar voren: die van passie, belangeloze inzet en de overtuiging dat de verdediging van freelancers en hun rechten een nobele missie is — veeleisend, zeker, maar des te meer voldoening gevend. In diezelfde geest van overdracht deelden de oud-voorzitters ook enkele waardevolle raadgevingen met de bestuurders van morgen.

Slotwoord

Dit feest was ook een moment van bezinning, viering en toekomstgerichtheid. De rijke uitwisselingen en gedeelde herinneringen getuigden van de vitaliteit van de vereniging en van haar vermogen om zich te vernieuwen zonder haar waarden te verloochenen.

Het evenement werd na een lekkere maaltijd in buffetvorm een lichtere sfeer afgesloten met een dansavond, die de dag afrondde in een ontspannen en hartelijke ambiance. Deze feestelijke afsluiter bood iedereen de kans om samen een moment van echte gezelligheid te beleven — helemaal in de geest van de BKVT: een hechte, vrolijke en uitgesproken mensgerichte gemeenschap.

Bij het uitblazen van haar zeventig kaarsjes kijkt de BKVT dan ook niet alleen achterom, maar vooral vooruit: met onverminderd enthousiasme, een versterkt gevoel van samenhang en — laten we het gerust zeggen — met een zekere elegantie in haar omgang met de tijd.

Een grande dame die nog vele mooie jaren voor zich heeft!

Jenny Vanmaldeghem

Vertaling : **Katleen De Bruyn** - Revisie : **Eva Wiertz**





*Doris Grollmann, Agnès Feltkamps, Sébastien Devogele,
Ludovic Pierrard, Rita Roggen, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer*

70 ans de la CBTI : un évènement marquant !

Le vendredi 16 mai, la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) a célébré ses 70 années d'existence lors d'un évènement marquant, riche en échanges, en émotions et en souvenirs. Cette journée, organisée au Crowne Plaza Airport, a rassemblé membres, partenaires, anciennes et actuelles figures dirigeantes, ainsi qu'un large public venu saluer l'engagement de plusieurs générations au service de la cause associative, de la défense des métiers de la traduction et de l'interprétation et des professionnel·les qui les exercent.



Dès 16h30, le public a été accueilli par le président de la CBTI, Max De Brouwer, qui a ouvert les festivités par un mot de bienvenue chaleureux. Dans une allocution empreinte de reconnaissance et de dynamisme, il a rappelé les valeurs de l'association, son rôle crucial dans la défense des métiers de la traduction et de l'interprétation et l'importance de faire vivre une structure qui défend avec constance les droits de ses membres.

Chris Durban, figure de proue du secteur de la traduction, est ensuite montée sur scène pour délivrer un discours inspirant et souligner le rôle essentiel des associations professionnelles. Avec justesse et conviction, elle a mis en lumière la vitalité de la vie associative, les défis et opportunités à relever, non sans glisser, çà et là, quelques notes d'humour et anecdotes dont elle a le secret.

Débat sur les intérêts sociaux et économiques des freelances

Le programme s'est poursuivi avec un débat captivant entre le président de la CBTI, Max De Brouwer, et les représentants des organisations faitières partenaires : Bernard Jacquemin, président de l'Unplib, Anton Smagge, secrétaire général de la Federatie Vrije Beroepen et Christophe Wambersie, secrétaire général du Syndicat neutre pour indépendants. Ensemble, ils ont abordé les enjeux cruciaux de la défense des droits économiques des freelances, en soulignant la nécessité d'une coordination inter-associative renforcée.

Ce moment d'échange a permis de rappeler que, face aux défis actuels, l'union fait toujours la force – même (et surtout) chez les freelances.

De 1955 à nos jours : une rétrospective vivante

Le secrétaire général de la CBTI, Patrick Rondou, a ensuite pris la parole pour retracer l'histoire de l'association depuis sa création en 1955. Appuyé par une sélection de documents d'archives et de photos d'époque, il a su insuffler à cette rétrospective un ton à la fois émouvant et drôle.

Certaines anecdotes, notamment celle des membres qui prenaient le train jusqu'à Bruxelles pour venir emprunter des ouvrages de référence à la bibliothèque de la CBTI, ont provoqué quelques éclats de rire dans l'assemblée tout en illustrant les réalités de terrain des collègues de l'époque.





Table ronde des président·es

Pour clore l'après-midi de la journée, une table ronde a réuni les sept dernier.e.s président·es de la CBTI. Chacun·e a pris la parole pour revenir sur les moments marquants de sa présidence, évoquant les réussites, les obstacles surmontés et les leçons apprises. Au fil des interventions, un fil rouge s'est tissé : celui de la passion, de l'engagement désintéressé et de la conviction que la défense des freelances et de leurs droits est une mission noble, certes exigeante, mais ô combien gratifiante. Dans un esprit de transmission, les ancien·es président·es ont également livré quelques conseils à l'attention des futur·es administrateur·trices.

Conclusion

Cette journée d'anniversaire fut un moment à la fois festif, réflexif et porteur d'avenir. Les échanges riches et les souvenirs partagés témoignent de la vitalité de l'association, de sa capacité à se renouveler sans renier ses valeurs.

Après un délicieux repas sous forme de buffet, l'événement s'est achevé sur une note plus légère avec un délicieux repas et une soirée dansante, venue clore la journée dans une ambiance détendue et chaleureuse. Cette parenthèse festive a permis à toutes et tous de partager un moment de convivialité, fidèle à l'esprit associatif qui caractérise la CBTI : une communauté soudée, joyeuse et résolument tournée vers l'humain.

En soufflant ses 70 bougies, la CBTI ne regarde pas uniquement derrière elle, mais se projette résolument vers l'avenir avec un enthousiasme intact, un engagement collectif renforcé et, il faut bien l'avouer, une certaine élégance à défier le temps. Une grande dame qui a encore de belles années devant elle !

Jenny Vanmaldeghem





Palais Royal

Le 17 décembre 2024

Monsieur,

Votre lettre du 29 novembre par laquelle vous conviez Sa Majesté le Roi à la séance académique que la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes organise le 16 mai 2025, à l'occasion de la célébration de son 70^{ème} anniversaire, m'est bien parvenue et je vous en remercie.

Le Roi a été sensible à votre invitation. Il vous adresse Ses remerciements et tient à féliciter la Chambre des Traducteurs et Interprètes pour cet anniversaire et à encourager la société dans la poursuite de ses activités qui reflètent bien, comme vous le dites, le caractère multilingue de notre pays.

En vous souhaitant plein succès pour cette célébration, je vous prie d'agréer Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Dominique MINEUR
Secrétaire Générale de la Maison de Sa Majesté le Roi

A Monsieur Max De Brouwer
Président
de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes
89, Rue de Stierbecq
1480 TUBIZE



2006



PERSBERICHT

Brussel, 29 mei 2006

De BKVTF is voortaan een Koninklijke Vereniging

De BKVTF (Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen) heeft onlangs de titel van ‘Koninklijke Vereniging’ gekregen van mevrouw Véronique Paulus de Châtelet, gouverneur van Brussel-Hoofdstad. Een mooie erkenning voor deze nationale beroepsvereniging die sinds haar oprichting leveranciers en afnemers van vertaal- en tolkdiensten voortdurend wil wijzen op het belang van kwaliteit en verantwoordelijkheid.

Sinds 1955 brengt de BKVTF vertaal- en tolkprofessionals samen, stimuleert ze hun permanente vorming en treedt ze op als partner van bedrijven en van overheid en gerecht. Vorig jaar vierde ze met luister haar vijftigjarige bestaan, onder meer met een colloquium in het Brusselse Astoriahotel.

Na het op het Paleis ingediende dossier en de activiteitenverslagen van de voorbije drie jaar te hebben bestudeerd, kende de Koning aan de BKVTF de titel van “Koninklijke Vereniging” toe. Het was mevrouw Véronique Paulus de Châtelet, gouverneur van Brussel-Hoofdstad, die op 23 mei 2006 de titel officieel overhandigde aan de vertegenwoordigers van de BKVTF.

Mevrouw Agnès Feltkamp, voorzitter van de BKVTF, verklaarde zich “zeer vereerd met deze onderscheiding, die een mooie erkenning vormt van de niet aflatende inspanningen die de BKVTF levert om te ijveren voor professionele vertaal- en tolkdiensten.”

“De internationale contacten zijn nog nooit zo talrijk geweest, en de behoeften aan meertalige communicatie kennen letterlijk een explosie. Vandaar dat het belangrijk is om kwaliteit centraal te stellen, waarvan het economische belang onomstotelijk vaststaat.” Zo is uit een recente studie gebleken dat de Belgische vertaal- en tolkmarkt een jaarmet vertegenwoordigt van zo'n 170 miljoen euro (zelfs 262 miljoen euro als we rekening houden met de vertaal- en tolkopdrachten voor de Europese instellingen).



2006



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Bruxelles, le 29 mai 2006

La CBTIP est une association royale

La CBTIP (Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues) vient de se voir remettre le titre d'association royale par Madame Véronique Paulus de Châtelet, gouverneure de Bruxelles-Capitale. Il s'agit d'une belle reconnaissance pour cette organisation professionnelle nationale qui s'efforce depuis sa création de sensibiliser les acteurs et les utilisateurs de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de la responsabilité.

Depuis 1955, la CBTIP s'est fixé pour mission de fédérer les professionnels de la traduction et de l'interprétation, de favoriser leur formation continue et d'être le partenaire des entreprises et des pouvoirs publics et judiciaires.

L'année dernière, la CBTIP a célébré son cinquantenaire avec faste en organisant un colloque professionnel à l'hôtel Astoria, à Bruxelles.

Après étude du dossier introduit au Palais et des rapports d'activités des trois dernières années, il a plu au Roi d'accorder à la CBTIP le titre d'association royale. Le titre a été officiellement remis aux représentants de la CBTIP le 23 mai 2006 par Madame Véronique Paulus de Châtelet, gouverneure de Bruxelles-Capitale.

Madame Agnès Feltkamp, présidente de la CBTIP, s'est déclarée « très honorée de cette distinction qui constitue une belle reconnaissance du travail inlassable fourni par la CBTIP afin de mettre l'accent sur la qualité des services d'interprétation et de traduction. »

« Alors que les contacts internationaux n'ont jamais été aussi nombreux et que les besoins en communication multilingue explosent littéralement, il est en effet important de privilégier une approche qualitative du secteur dont l'importance économique n'est plus à démontrer. » Une étude récente a en effet démontré que le marché belge de la traduction et de l'interprétation représente un chiffre d'affaires de quelque 170 millions d'euros par an (et même 262 millions d'euros en tenant compte du volume de travail réalisé pour le compte des institutions européennes).



Overzicht van voorzitters van de BKVT(F) Aperçu des présidents de la CBTI(P)

1955–1962 **Hugo Singer**

1962–1971 **Henri Van Hoof**

1971–1973 **A. Van Lul**

1973–1974 **Gustave Cammaert**

1974–1978 **A. Wautier**

1978–1997 **Jean-Bernard Quicheron**

1997–2005 **Doris Grollmann**

2005–2013 **Agnès Feltkamp**

2013–2015 **Ludovic Pierard**

2015–2017 **Rita Roggen**

2017–2021 **Guillaume Deneufbourg**

2021–2023 **Sébastien Devogele**

2023-.... **Max De Brouwer**





René Haeseryn, René Van Hoof et Jean Bernard Quicheron



INTERVIEW (2005) DE MONSIEUR HENRI VAN HOOFF ANCIEN PRÉSIDENT DE LA CBTIP

Monsieur Van Hoof, la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues fête en l'an 2005 le 50^e anniversaire de sa création. Vous avez été l'instigateur de sa fondation. Quelles ont été les raisons qui vous ont incité à créer une association de ce type ?

Plongé dans la traduction et l'interprétation au lendemain de la guerre par mes fonctions à l'Auditorat militaire et au Conseil de guerre de Namur, puis agréé comme traducteur juré près de la Cour d'Appel de Bruxelles, j'ai pu me rendre compte très tôt que la profession était très méconnue. J'ai donc pensé qu'il faudrait essayer de lui donner un statut et, pour cela, commencer par se grouper.

Combien de personnes ont été à l'origine de la création de la CBTIP ? Sauriez-vous encore si elles étaient essentiellement employés ou indépendants ? Combien d'entre elles vivent encore ?

Les personnes intéressées au début par la création d'une association professionnelle n'étaient qu'une poignée. Si mes souvenirs sont exacts, il y avait deux ou trois employés et fonctionnaires, un traducteur juré, un interprète et un indépendant. Pour savoir combien sont encore en vie, il faudrait comparer les statuts et la première liste de membres parue de n° 1 du Linguiste avec l'annuaire actuel de la Chambre.

Vous m'avez montré le premier Linguiste publié en 1955. Il semblerait que la CBTIP comptait déjà lors de la parution du premier numéro plus de 100 membres. Comment avez-vous fait pour recruter si vite ce nombre de membres ?

J'avais gardé des contacts avec des collègues de l'Auditorat militaire à Namur et à Bruxelles, dont certains étaient devenus fonctionnaires dans divers ministères et à la Chambre. J'avais également approché M. Steensels, à l'époque mon voisin, qui était traducteur en chef au Ministère de l'Intérieur et auteur d'un 'Dictionnaire administratif français-néerlandais' (1946). Le bouche à l'oreille a fonctionné et, en utilisant par ailleurs les listes de traducteurs jurés de l'Annuaire administratif, une circulaire avait été envoyée urbi et orbi.



Disposiez-vous déjà de locaux où vous réunir ? Je suppose que l'atmosphère devait être euphorique, car créer une association de ce type n'est pas une mince affaire. Qui participait également à cette belle œuvre collective ?

Nous ne disposions pas d'un local propre à la Chambre mais M. Singer, qui gérait un bureau de traduction dans la tour Martini, place Rogier, avait offert d'emblée sa bibliothèque pour les réunions du comité de direction.

Qui a été l'origine des textes de base, statuts et règlement d'ordre intérieur ? Je dois avouer qu'ils étaient particulièrement bien faits, car ils ont été peu modifiés au cours de 50 années d'existence de la Chambre.

En vue de la création éventuelle de la Chambre, j'avais préparé un projet de statuts basé sur ceux des architectes. Il fut discuté en petit comité par les membres fondateurs et envoyé pour publication au Moniteur après quelques amendements.

Je suppose que vous vous consacriez à la Chambre en dehors de vos heures de travail à l'UCB ? Les journées devaient être bien longues ?

Bien entendu, tout le travail pour la Chambre se faisait en dehors de mes activités à l'UCB. Il se poursuivait souvent jusque tard dans la nuit, car outre le secrétariat normal, il y avait aussi le Linguiste dont j'assurais la rédaction en chef, la correction des épreuves et l'expédition aux membres pour laquelle j'ai parfois bénéficié de l'aide de M. Van Mulders, qui se chargeait d'une rubrique néerlandaise.

J'ai cru comprendre que vous n'aviez pas vraiment de secrétariat régulier en que vous étiez la cheville ouvrière de l'association ? Est-ce exact ? Avez-vous confectionné vous-même le Linguiste, l'annuaire ? Car je suppose que vous aviez déjà un annuaire.

Comme je viens de vous le dire, j'assurais seul, en effet, le secrétariat et la confection du Linguiste. Par la suite, j'ai aussi préparé et publié le premier Annuaire. Il faudrait demander l'année de parution à M. Haeseryn, car je n'en possède plus d'exemplaire en archives.

Lors du 15e anniversaire de la CBTIP, vous avez organisé avec Siemens, soit en 1970, une exposition de la traduction, lors de laquelle des outils de traduction ont été présentés ? De quels outils s'agissait-il alors ? Était-on déjà en train de songer de la traduction automatisée ? Quel genre d'outils présentait-on à l'époque ?

En 1970, j'ai voulu marquer le 15e anniversaire de la Chambre par une double exposition. Histoire de la traduction d'une part, les outils des traducteurs d'autre part. Le premier thème était illustré par des panneaux de photos évoquant les étapes et personnages célèbres de



cette histoire. Pour les outils du traducteur, des vitrines exposaient des dictionnaires anciens ou exceptionnels et ma société Siemens avait été invitée à faire une démonstration de traduction automatique sur le prototype que l'elle avait développé à l'époque. Le problème de la traduction automatique était, en effet, déjà d'actualité. Les premières discussions sur la praticabilité d'une telle traduction, entreprises en 1947 par A. D. Booth (Birbeck College, Londres) et M. Weaver (Rockefeller Foundation, New York) avaient mené à l'organisation d'une conférence sur le sujet au Massachusetts Institute of Technology en 1953, en en janvier 1954 une première démonstration de traduction électronique fut mise sur pied par IBM en collaboration avec L. Dostert (Georgetown University, Washington). La même année paraissait 'Mechanical Translation', la première revue consacrée à la question. Et, en 1957, Le Linguiste s'y intéressait en publiant une 'Grammaire universelle pour machines à traduire' de l'ingénieur belge J. Poulet.

Quand la CBTIP est -elle devenue membre de la FIT ? Comment ceci s'est-il passé ?

En juillet 1955, donc l'année même de la fondation de la Chambre, M. Singer et moi-même avons eu, à mon initiative, un entretien avec M. E. Cary, secrétaire général de la FIT. Nous en avons fait rapport au comité de direction, lequel a marqué son accord sur notre affiliation qui devint effective le 1er janvier 1956.

Avez-vous participé à la gestion de la FIT ? Qu'avez-vous pensé de cette fédération, dont les objectifs peuvent paraître fort éloignés des préoccupations des membres de la CBTIP ?

J'ai été élu au Conseil de la FIT lors du 1er congrès que celle-ci avait organisé à Rome en 1956. J'ai participé à quelques réunions de ce Conseil à Paris, mais j'ai dû démissionner au bout d'un an faute de temps. Les discussions du Conseil étaient, en effet, fort éloignés des préoccupations de nos membres, qui attendaient de la Chambre des actions concrètes en matière de reconnaissance légale, de barème, d'emploi, etc.

Vous m'avez confié qu'en fait votre véritable passion était la médecine. Pourquoi n'avez-vous pas étudié la médecine ? Qu'avez-vous étudié ? La vie vous-a-telle permis d'approfondir les questions médicales ? Vos connaissances acquises alors vous auraient-elles permis de devenir médecin ? Ou bien le savoir accumulé vous suffisait-il ?

Si la guerre n'avait pas tout bouleversé, la médecine aurait été une orientation que j'aurais pu prendre, comme d'ailleurs l'architecture. J'ai choisi les langues pour une raison pratique, mais mes activités à l'UCB m'ont permis de retrouver la médecine, de fréquenter les milieux médicaux pendant trente ans, d'écrire et de traduire des textes médicaux pour la société mais aussi pour les revues Acta Gastro-Enterologica Belgica, Excerpta Medica, etc. et d'écrire des scénarios de films de vulgarisation médicale donc certains ont été primés à la Medikinale de Berlin, de rédiger le tout premier 'Précis pratique de traduction médicale', paru chez Maloine, à Paris.



Vous avez commencé votre carrière en 1944 et vous avez pris votre retraite en 1984. Pendant combien d'années avez-vous fait de la traduction et de l'interprétation pure et dure ? Finalement, aimez-vous plus la traduction elle-même ou parler et écrire de la traduction ?

J'ai pratiqué l'interprétation consécutive de 1944 à 1947. Par la suite, j'en ai fait occasionnellement pour l'un ou l'autre congrès et aussi parfois de la simultanée médicale pour des réunions de formation à l'UCB. En 1956, la direction de l'Institut Libre Marie Haps m'a demandé de créer une section d'interprétation en vue de former des interprètes de liaison pour l'Expo 1958. A cette occasion, j'ai conçu et fait installer les toutes premières cabines pour l'enseignement de l'interprétation en Belgique. Quant à la traduction, je n'ai jamais cessé d'en faire. J'avais été engagé par l'UCB pour créer le service de traduction central, que j'ai dirigé jusqu'en 1954, date d'une restructuration de la société en plusieurs entités, parmi lesquelles la Division pharmaceutique où j'ai été affecté à l'Exportation pour mes connaissances linguistiques. Parallèlement, je donnais des cours de traduction à l'Institut Marie Haps et je gérais encore un bureau de traduction en indépendant pour de grandes entreprises du pays (Shell, Acec, ICI, etc.). On pourrait donc dire que si j'ai beaucoup écrit sur la traduction, c'est que je l'ai beaucoup pratiquée.

En 1955, lors de la restructuration des services de traduction de l'UCB, vous avez été confronté à un tout nouveau défi qui a permis de déceler et de développer vos capacités profondes. Pourriez-vous nous en parler un peu plus longuement ?

Il me semble avoir répondu dans les grandes lignes à l'avant-dernière question.

Avez-vous des souvenirs particulièrement marquants dont vous voudriez nous faire part, soit en relation avec la CBTIP, soit en dehors d'elle ?

L'exposition de 1970 pour le 15^e anniversaire de la Chambre m'a laissé un bon souvenir. C'était une gageure : rien de tel n'avait jamais été fait et rien de tel n'a plus été fait depuis. Dans un tout autre registre, mon invitation à parler au 1^{er} Congrès de la traduction organisé en 1970 par l'Université de Montréal a constitué une reconnaissance internationale du travail accompli et m'a donné l'occasion de nouer des relations avec des confrères québécois, parmi lesquels le Prof. A. Clas, directeur de la revue 'Meta' à laquelle je contribue encore aujourd'hui.

Quelles sont les choses qui vous fascinent toujours dans la traduction, l'apprentissage ou l'enseignement des langues ?

La traduction est un sujet inépuisable, que l'on peut aborder par de multiples facettes. Je l'ai fait dans plusieurs de mes ouvrages, et mon intérêt pour les langues demeure toujours aussi vivace puisque je viens de terminer un livre sur les langues du monde.



Pourriez-vous nous parler un peu de votre carrière dans l'enseignement à Marie Haps ?

Cette question a déjà obtenu une réponse partielle précédemment. Je peux encore ajouter que les cours que j'y ai donnés couvraient l'histoire et la déontologie de la traduction, l'interprétation consécutive et simultanée, et la traduction avec spécialisation économique et médicale – le tout pour la langue anglaise. Ils m'ont mis dans l'obligation de composer des manuels à une époque où il n'existait pratiquement rien. Certains de ces ouvrages ont acquis un renom international, comme mon 'Précis pratique de traduction médicale' qui est utilisé à l'Université de Montréal et qui a fait l'objet d'une adaptation en espagnol par une équipe de l'Université de Malaga.

Enfin quels seraient les conseils ou observations que vous feriez à toute personne souhaitant embrasser la carrière de traducteur ou d'interprète ?

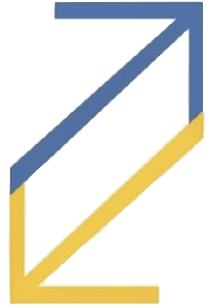
Quels conseils je prodiguerais à un traducteur en puissance ? Nous vous embarquez pas sans maîtriser bien votre langue maternelle. Choisissez bien votre combinaison de langues. Je me souviens avoir prôné, en 1956, lors d'un Congrès de l'enseignement supérieur l'étude de l'arabe comme langue de l'avenir. Ceux ou celles qui ont suivi ce conseil doivent aujourd'hui s'en féliciter. Et, pour le reste, soyez curieux de toutes choses : une vaste culture générale est primordiale. Et puis, travaillez, travaillez : on n'en connaît jamais assez. Vous constaterez vite que le traducteur reste un apprenti à vie.

Monsieur Van Hoof, je vous remercie d'avoir eu l'extrême gentillesse de répondre à toutes ces questions. Je constate que vous étiez depuis longtemps un adepte du concept à la mode actuellement qu'on appelle « long life learning ». Cela me réjouit beaucoup, car j'ai pour ma part pratiqué cette même ligne de conduite tout au long de ma carrière professionnelle. Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter de bénéficier le plus longtemps possible d'une excellente santé, car vous m'avez confié que vous alliez publier un ouvrage (dont j'ai pu voir la fascinante table des matières) qui s'intitulerait, si je me souviens bien, 'Un monde des langues' où vous montrez la diversité linguistique sur notre planète. Il est clair que cette diversité linguistique est source de diversité culturelle et que nous militons tous pour le maintien de cette richesse.

Je me demande bien ce que vous allez encore nous réserver après ce monument.

Propos recueillis par Jean-Bernard Quicheron

Gustave Cammaert



Interview (2005) de Gustave Cammaert, ancien président de la CBTIP

Cher Gustave, tu as été président de la CBTIP de 1983 à 1986. Qu'est-ce qui t'a amené à vouloir assumer cette tâche ?

J'estimais pouvoir contribuer davantage à la défense de la cause (multiforme !), au prestige du traducteur et de la traduction (écrite et orale !) et à son information. Prendre des initiatives en ce sens avec la collaboration active de l'équipe du Conseil.

Pourrais-tu retracer de façon succincte ton parcours professionnel ?

J'ai débuté comme enseignant de français dans le secondaire. En 1958, je suis entré à l'école de traducteurs (néerlandophone) qui passe en 1966 au niveau universitaire (Rijkshogeschool voor Vertalers en Tolken).

Pendant quelques années, j'ai été chargé de la direction. Je suis à la retraite depuis 1985. En 1979, le Conseil de la FIT m'a nommé président du Comité pour la formation et la qualification des traducteurs.

Quel bilan tires-tu de ta présidence de l'époque ? Si c'était à refaire, referais-tu la même chose ?

Ma présidence a été d'abord une expérience humaine. Elle a aussi permis, avec la collaboration de l'équipe, plusieurs réalisations fructueuses. Je referais la même chose.

Ik herinner mij dat je je meerdere jaren hebt beziggehouden met de Prijs voor eindverhandelingen. Kun je dat nader toelichten ?

Een prijs voor de 'beste eindverhandeling' in de Vertalers- en Tolkensholen wordt sinds meerdere jaren toegekend. Met veel succes. Het prestige van de prijs zet de studenten aan een zo degelijk mogelijk werk in te leveren in de hoop eerst geselecteerd te worden voor het voorstel door de school en later wellicht voor de Prijs.

Aangename en onaangename factoren?

De aangename ogenblikken in de Kamer waren de samenwerkingen en de positieve suggesties. Onaangenaam de verwerping zonder overtuigende argumenten. Maar is dat niet overal het geval?

Persoonlijke opmerkingen gekregen?

Onvermijdelijk! Maar dat leidt dan persoonlijk tot een positief resultaat.

**Que penses-tu des professions d'interprète et de traducteur de façon générale?**

Ce sont deux merveilleuses professions qui, toutes les deux, créent la communication.

Que penses-tu du bilinguisme belge ?

La maîtrise de deux langues s'impose au traducteur (interprète).

Pourquoi es-tu devenu membre de la CBTIP ?

A l'occasion de la publication d'un article dans la revue de la Chambre.

Un traducteur ou un interprète indépendant peut-il, selon toi, se permettre le luxe de n'appartenir à aucune association professionnelle ?

A mon avis, il se prive de contacts utiles, d'informations nécessaires (dans quelque domaine que ce soit) et parfois d'un soutien dans certains cas.

Wat denk je over de opleiding vertaler en tolk in België ?

Deze opleiding gebeurt op een zeer grondige en verantwoorde wijze en leidt tot wetenschappelijk en professioneel parate beroepsmensen.

Selon toi, quelles sont les choses qu'une association professionnelle devrait absolument faire et qu'elle n'arrive pas à faire ? Et pour quelles raisons ?

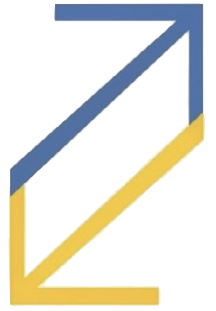
L'association professionnelle devrait avoir plus de contacts avec les milieux et organismes qui ont besoin de traducteurs ou d'interprètes. Ceux-ci ne sont pas toujours suffisamment informés.

Que penses-tu avoir apporté, par ta présidence, aux membres de l'association ?

Soyons modeste ! L'occasion, par diverses initiatives, de s'informer et de se perfectionner. Je pense notamment aux colloques et séminaires sur la traduction spécialisée, la terminologie, etc.

Avec le recul, quel regard jettes-tu sur la profession telle qu'elle se présente actuellement? Existe-t-il des différences fondamentales avec la façon dont elle était exercée et respectée à l'époque?

Dans le passé, on engageait facilement n'importe qui pour faire de la traduction ou de l'interprétation. Résultats parfois malheureux ! Actuellement ce n'est (généralement) plus le cas, grâce à nos écoles et à nos sociétés.



Quels conseils donnerais-tu à de jeunes personnes souhaitant embrasser la carrière de traducteur ou d'interprète ?

S'attacher à maîtriser les langues désirées et leur culture. Développer la culture générale.

Si tu devais refaire ta carrière, comment t'y prendrais tu ? Quelles sont les choses que tu referais et celles que tu ne referais pas ?

Je la referais mais en m'adaptant naturellement aux nouvelles conditions actuelles.

Qu'est-ce que l'enseignement t'a apporté ? Il y avait-il une interaction constante entre ce que tu enseignais et le métier que tu accomplissais ?

L'enseignement m'a apporté un goût accru de connaître, de savoir, de comprendre. Il y avait une interaction constante.

Cher Gustave, merci d'avoir bien voulu répondre à ces diverses questions.

Propos recueillis par Jean-Bernard Quicheron





Jean-Bernard Quicheron



Interview (2005) de Jean-Bernard QUICHERON, ancien président de la CBTIP

Publiée dans le Linguiste de septembre 2005

Vous avez été président de la CBTIP pendant 18 ans. Qu'est-ce qui vous a amené à assumer si longtemps cette lourde tâche ? L'altruisme, le besoin de défendre une cause, l'inconscience, l'amour de la profession ?

En fait, je suis devenu président un peu par hasard. La zizanie régnait dans l'association et les démissions pour sautes d'humeur étaient fréquentes, ce qui n'est pas bon pour la continuité de la gestion. L'on m'a proposé la présidence et j'ai été élu – il ne faut jamais oublier qu'un président doit être élu, il n'est donc pas désigné au sein du conseil d'administration. Je n'aurais jamais pensé rester président aussi longtemps. Il y avait certainement une dose d'inconscience, l'amour de la profession et surtout un sentiment d'injustice que je ressentais dans cette profession non réglementée face à des professions qui étaient réglementées. Par ailleurs, j'ai toujours senti le besoin d'apprendre et ceci me semblait une bonne occasion de m'informer sur la profession. Et Dieu sait si l'on apprend des choses dans un conseil d'administration.

Mais vous étiez fonctionnaire européen, vous n'aviez donc pas grand-chose à défendre, puisque le statut de fonctionnaire européen, que l'on soit traducteur, interprète ou administrateur, est un statut confortable.

C'est parfaitement exact. Mais je n'ai jamais supporté l'injustice et je me disais que, puisque j'étais privilégié et que je n'avais pas besoin de courir le cachet comme un interprète indépendant, je pouvais très bien consacrer mon temps libre à la défense des intérêts de la profession. Je ne l'ai jamais regretté, ceci m'a apporté beaucoup de satisfactions et j'ai fait la connaissance de nombreux collègues aux profils aussi divers qu'intéressants. Je pense aussi avoir donné une grande stabilité à cette association. Nous sommes parvenus à doubler les effectifs, ce qui n'est pas une mince affaire, car les traducteurs hélas n'ont pas beaucoup la fibre corporatiste, or l'union fait la force dans une profession non réglementée.



Vous pourriez retracer en quelques mots le parcours qui vous a amené à Bruxelles.

Bien volontiers. En fait, rien mais rien du tout ne me prédestinait à devenir interprète de conférence. Je suis né en 1940 en France, plus précisément en Champagne, dans une famille de vignerons. J'étais un pur francophone et mes connaissances des langues étaient celles du lycée. J'aimais beaucoup les langues et les sciences. Je suis allé au lycée de Reims où j'obtins le baccalauréat en 1958. Puis vint une période assez difficile, un séjour de deux ans en Angleterre au Polytechnic de Londres où je poursuivis des études de commerce, puis cinq ans à Heidelberg au Dolmetscher-Institut de l'université de Heidelberg. Je devais être né sous une bonne étoile car c'est une succession de hasards qui a guidé mes pas vers Heidelberg. Je ne puis vraiment pas dire que j'ai planifié et mes études et ma carrière. « Werkstudent », j'ai dû financer toutes mes études en Allemagne en enseignant le français, ce qui était particulièrement lourd. Puis, comme par hasard, l'université de Heidelberg ayant des contacts avec la Commission Européenne, j'ai été convoqué à Bruxelles dès que j'ai eu le diplôme d'interprète de conférence. Il fallut passer de nombreux examens pour être titularisé mais mon arrivée à Bruxelles m'ouvrait enfin une voie royale. J'ai cherché un emploi pendant un mois, un rêve pour les jeunes d'aujourd'hui (pour moi aussi d'ailleurs à l'époque !).

Mais revenons, si vous le voulez bien, à la Présidence de la CBTIP. Comment l'association se présentait-elle à l'époque où vous avez repris les rênes ?

J'ai toujours été frappé par l'intelligence des pères fondateurs de cette association, car, au fil des ans, les textes de base – statuts et règlement d'ordre intérieur – n'ont pas eu besoin d'être modifiés fréquemment. A l'époque où j'ai repris le flambeau, l'atmosphère était lourde, la gestion aléatoire et de nombreux conflits personnels se produisaient. Je pensais que, pour gérer correctement une association, il faut que règnent la paix et la bonne entente entre les membres et ceux du conseil d'administration qui gèrent l'association au jour le jour. Il fallait augmenter d'urgence les effectifs pour être représentatifs de la profession. Ce qui est étonnant, c'est qu'il n'y ait jamais eu d'association concurrente.

Disposiez-vous d'un secrétariat permanent ? De subsides ? De volontaires non rémunérés bien entendu ?

Sous ma présidence, nous n'avons jamais eu de secrétariat permanent, ni d'ailleurs d'adresse correspondant à un lieu fixe, comme actuellement la maison des ingénieurs. C'est Doris Grollmann qui a fait adopter un secrétariat permanent rémunéré. C'est bien entendu merveilleux. Nous estimions à l'époque que nous n'avions pas assez de fonds pour ce faire. Seule la bonne volonté de chacun a permis de nous organiser. Ce qui ne nous a pas empêchés d'être très professionnels.

La réalisation de l'annuaire restait un gros problème. Monsieur Pierre Moskvitcheff a été le premier, sous ma présidence, à réaliser en 1987 un vrai annuaire professionnel.



Quel travail de titan ! Quelle magnifique réalisation !

Doté d'un ordinateur personnel j'ai repris la confection de cet annuaire dès 1988 et je l'ai réalisé seul jusqu'en 1995. Je me rappellerai toujours le premier exemplaire, je l'avais fabriqué pendant mes vacances de Noël à Ostende. L'imprimante à picots était très lente et très bruyante. Ma femme, les enfants et moi fuyions l'appartement pendant qu'elle accomplissait son bruyant et pénible travail d'impression. Avec le papier à picots, l'on ne risquait guère le bourrage de l'imprimante. Le travail de confection était lourd, mais indispensable à la vie de l'association.

Quelle a été votre contribution à l'élaboration de certains textes de base de la Chambre ?

J'ai commencé à rédiger tout seul (aux innocents les mains pleines, comme le dit l'adage) le code de déontologie des traducteurs et celui des interprètes, en demandant bien entendu l'avis des membres de l'association et en m'inspirant de textes existants. Car on ne peut jamais rien faire tout seul dans un domaine aussi vaste et complexe. Ce deux textes font désormais partie du corpus officiel de textes de la Chambre. J'ai également poussé à l'adoption de textes de définition des langues de travail, du travail du traducteur et de l'interprète. Ce ne fut pas toujours facile de mettre tout le monde d'accord sur les textes. J'ai également poussé à l'inclusion des spécialisations dans l'annuaire. Ceci a déclenché des discussions épiques, car certains craignaient que la non mention d'une spécialisation les prive de travail.

Quel bilan tirez-vous de votre présidence ? Si c'était à refaire, vous referiez la même chose ?

Avec le recul, on est toujours plus modeste que lorsqu'on a le nez sur le guidon. Je pense avoir amené la paix, un certain professionnalisme, une constance dans la gestion et surtout une augmentation sensible des effectifs. Sous ma présidence, la CBTIP n'a jamais été en déficit. Je me rappelle une année difficile où j'ai demandé aux membres du conseil d'administration d'anticiper le paiement de leurs cotisations car la trésorerie était juste. Ils l'ont fait sans broncher, je les ai beaucoup admirés car rien ne les y obligeait si ce n'est la solidarité. Ce fut un très beau geste, qui est probablement passé inaperçu dans l'histoire de la Chambre.

J'aurais voulu obtenir la réglementation de la profession mais la création d'une fédération (Federlingua) dont le seul objectif était de lutter contre notre projet a empêché l'adoption de la réglementation. J'ai été profondément déçu car ce rejet était le fait d'un corporatisme servant les intérêts de bureaux de traduction n'acceptant aucune entrave à leur liberté. Par ailleurs, j'ai trouvé certains traducteurs un peu mesquins. Lors de la négociation, ils demandaient des garanties en béton, alors que le projet était en pleine gestation. Je leur ai retourné que si le projet devait déboucher, dans sa phase finale, sur des décisions défavorables à la profession, nous arrêterions toute négociation et abandonnerions le projet mais beaucoup ne m'ont pas cru. Je dois avouer que je n'ai pas apprécié cette méfiance injustifiée, j'ai en effet toujours tenu ma parole.



De toute façon, il semble que dorénavant les réglementations des professions posent problème dans la mesure où elles peuvent perturber le libre jeu du marché. J'ai cependant du mal à accepter ce principe, car il est clair que personne ne devrait travailler en dessous de son seuil de rentabilité mais une libéralisation à outrance peut engendrer ce phénomène malsain, même s'il n'est parfois que transitoire.

Si c'était à refaire, je referai la même chose, simplement j'essaierais de donner la priorité à une plus grande visibilité de l'association.

Quelles sont les choses que vous avez aimées le plus et celles que vous avez détestées le plus ?

J'ai beaucoup aimé l'ambiance qui règne dans un conseil d'administration. J'aime la multiplicité des points de vue, même si je passe parfois pour être un peu autoritaire. J'ai toujours essayé de respecter le point de vue des autres, sauf lorsque ceci signifie faire adopter par tous une position égoïste et peu propice à la profession. Nombre de membres de la CBTIP et du conseil d'administration sont devenus des amis. J'ai particulièrement apprécié le professionnalisme et l'intelligence tant pratique que tout court d'une personne qui m'a assisté de nombreuses années comme secrétaire général, je veux parler de Jean-Pierre Callut. J'ai appris énormément de choses à ses côtés. Tout d'abord, c'est un traducteur de très haut niveau, ensuite son pragmatisme me freinait positivement dans certaines de mes positions un peu trop théoriques ou ambitieuses.

J'ai beaucoup détesté la mesquinerie, le petit esprit sans grande envergure. Or, certains traducteurs, probablement parce qu'ils vivent dans le monde limité de leur bureau, avec parfois peu de contacts avec d'autres, ont le don de couper les cheveux en quatre, d'ergoter et de ratiociner en permanence, ce qui est peut-être favorable à la stimulation des neurones mais ne fait guère avancer les dossiers. Un président doit avoir une patience d'ange à l'écoute et être capable de faire rapidement la synthèse en vue de prendre une décision.

Vous a-t-on reproché certaines choses ?

Oui, bien sûr, certains m'ont reproché d'être interprète fonctionnaire et de ne pas être traducteur juré.

J'ai toujours rétorqué que finalement le fait que je ne sois pas indépendant comportait pour l'association beaucoup d'avantages. Tout d'abord je n'étais pas un concurrent, je ne prenais de travail à personne, je disposais de temps pour gérer l'association et enfin je n'avais pas à défendre des intérêts purement personnels. Je pouvais gérer finalement en plus grande indépendance. Je crois que j'ai fini par le faire comprendre aux autres.

Quant au traducteur juré, je connaissais bien la question, puisque je donnais un cours de déontologie à l'Institut Cooremans et j'avais étudié cette question à laquelle je consacrais un très long chapitre. Mais je savais que la justice belge, contrairement à la justice allemande, n'avait pas de sous pour payer correctement ses traducteurs-interprètes jurés. Ce n'est



d'ailleurs pas un problème exclusivement belge. La traduction jurée est un exercice particulièrement difficile, spécificité du vocabulaire, procédures ne faisant guère de place aux interprètes, formalisme des textes, conditions d'acoustique particulièrement mauvaises, stress lié à la cause entendue, etc. Doris Grollmann a fait bouger les choses dans ce domaine.

On vous a parfois reproché, me semble-t-il, d'avoir organisé des colloques?

Oui c'est vrai et étrange à la fois, car dans une société où chacun se forme tout au long de la vie, il me paraissait bizarre que les traducteurs et les interprètes ne puissent pas se réunir pour faire le point de leur profession. Nous avons organisé toute sorte de colloques et je ne le regrette nullement. L'organisation de tels événements est cependant assez lourde. Certains pensaient que ce n'était pas une priorité de la Chambre, je ne partage toujours pas leur avis. Il faut toujours savoir d'où l'on vient et vers quoi on se dirige.

Que pensez-vous des professions d'interprète et de traducteur? Vous les avez en effet quittées en 1995, soit 9 ans avant votre retraite.

Je trouve ces deux professions merveilleuses.

L'interprétation donne une ouverture incroyable sur le monde, notamment politique. J'ai vu de très près comment fonctionnent nos sociétés, puisque finalement la législation communautaire s'occupe quasiment de toutes les questions traitées au plan national, si ce n'est les questions de défense. L'interprétation nécessite une certaine hygiène de vie, vu que le cerveau et la concentration sont fortement sollicités. Néanmoins, j'ai toujours ressenti un certain malaise à être l'intermédiaire du message, alors que je me sentais le moins compétent du domaine dans toute la salle. Cet état de fait procède d'un certain paradoxe, c'est celui qui est le vecteur linguistique qui connaît le moins le dossier, à certaines exceptions près. C'est pourquoi je me suis employé à me préparer au maximum. J'avais mis sur pied tout un système de préparation des interprètes aux congrès scientifiques et techniques et envisagé l'intégration de l'ordinateur portable dans la cabine lui apportant textes, lexiques et images.

Quant à la traduction que j'ai parfois pratiquée, je trouve qu'elle procure également de très grandes joies. Elle est plus méticuleuse car les écrits restent. La joie de trouver le mot exact après de nombreuses recherches, de trouver la syntaxe appropriée, de recomposer le texte comme s'il avait été écrit dans la langue cible sont des plaisirs indicibles. N'oublions pas non plus le travail des terminologues, des correcteurs d'épreuves, etc.

Pourquoi avez-vous quitté l'interprétation et la traduction?

Je ne sais si l'on peut dire que je les ai quittées car j'y reste encore fort attaché. Après 28 ans d'exercice de la profession, je voulais voir de l'autre côté, celui des acteurs, des rédacteurs de nos textes. Par ailleurs, dans une administration, les cadres administratifs sont mieux traités et récompensés du point de vue carrière que les seuls linguistes. Je voulais être autre chose que linguiste pour compléter mon expérience professionnelle.



Passer de l'autre côté n'est pas une mince affaire car les clichés perdurent s'agissant des linguistes, du genre «ils ne savent que les langues». J'avais développé une passion pour l'informatique et la documentation. C'est ce qui me permet de changer totalement d'orientation mais j'en ai bavé à apprendre les procédures, à diriger du personnel et à gérer un budget substantiel.

Quel métier avez-vous préféré, celui d'interprète ou d'administrateur?

Voilà une question à laquelle il est difficile de répondre de façon tranchée. Car l'interprétation permet à quelqu'un qui, comme moi, n'est pas issu d'un milieu administratif ou politique mais viticole, de découvrir le rôle de l'État dans la vie quotidienne des citoyens et le rôle d'une administration à vocation toute particulière qu'est la Commission.

L'interprétation est un métier difficile mais passionnant, car à la Commission l'interprète se trouve au beau milieu de tous les acteurs de nos multiples sociétés. Certes son rôle est d'abord linguistique mais il est un acteur primordial en matière de communication. Pour toute personne passionnée de savoir, ce métier permet d'accumuler une grande quantité de connaissances.

Être administrateur implique une toute autre facette de l'individu et je pense que nous tous sommes très riches en capacités multiples dont parfois seulement quelques-unes se développent car le milieu professionnel peut être limité ou limitatif.

J'ai eu le grand privilège d'être responsable de l'achat centralisé d'informations électroniques à la Direction générale 10 (Information, communication, culture, audiovisuel), donc de faire venir sur l'intranet des produits tels que le bulletin de l'Agence Europe et de gérer un budget substantiel, de négocier les contrats d'achat, de fréquenter le monde des affaires.

Puis, je me suis vu confier la gestion de l'intranet qui s'appelait EUROPAplus avant d'être rebaptisé en IntraComm lorsqu'il a migré à la Direction générale du personnel et de l'administration. J'ai beaucoup aimé la gestion de l'intranet. Enfin, à la Direction générale Justice et affaires intérieures (JAI), ma tâche a consisté à essayer de faire connaître ce que la Commission fait en vue de réaliser un espace de liberté, de sécurité et de justice. J'y ai notamment réalisé le centre virtuel de documentation qui se trouve sur le site internet Europa sous justice, sécurité et liberté.

Passe-t-on facilement au rôle d'administrateur lorsque l'on a été interprète?

Oui et non. Il y a plus de dix ans, il fallait réussir un concours de passage de LA (cadre linguistique) en A (cadre d'administrateur). Certains de mes collègues ont eu le courage de le faire. Je m'y suis refusé estimant que j'étais tout aussi universitaire qu'un administrateur A et que je n'avais pas à payer cette discrimination administrative, erreur de parcours dans l'établissement des textes fondamentaux du statut. Depuis, elle a été fort heureusement supprimée.



En revanche, le linguiste qui veut devenir administrateur et qui n'a pas fait d'administration et qui s'est contenté -si l'on peut dire -d'être un linguiste de haut niveau, reste handicapé. Car avoir géré des budgets, du personnel, des dossiers complexes tels qu'appels d'offres, contrats, etc. nécessite un savoir-faire certain que l'on n'acquiert pas en pratiquant exclusivement le métier de linguiste.

Pour ma part, ma passion autodidacte pour l'informatique et la documentation (j'ai été pendant de nombreuses années Information Officer) m'ont permis une mutation totalement réussie en 1995. J'avais été à l'origine du concept de la cabine de l'an 2000, c'est à dire de faire venir dans la cabine, par le biais de l'informatique, toute l'information dont l'interprète a besoin. Nous avons collaboré avec l'Institut Marie Haps, qui supportait le projet. Ce dernier n'a pas abouti, les esprits n'étaient pas encore prêts, depuis ce concept a été réalisé en partie.

Néanmoins, il fut difficile de s'adapter à la gestion tant des budgets et des contrats que de personnel. Gérer un contenu, quel qu'il soit, est un merveilleux défi.

Vous avez été et êtes un homme aux multiples facettes, interprète de conférence, traducteur, terminologue, documentaliste, spécialiste intranet et internet, spécialiste de l'achat d'information spécialisée, quel conseil donneriez-vous à de jeunes personnes souhaitant embrasser la carrière de traducteur ou d'interprète?

Mes conseils seraient multiples. On ne fait bien que ce que l'on fait avec passion. Êtes-vous sûr que la traduction ou l'interprétation vous passionnent? Ce serait la première question. La seconde question serait: «êtes-vous de nature à être au service des autres ou préférez-vous que les autres soient à votre service?». Si vous acceptez d'être un intermédiaire toute votre vie, pas de problème, sinon réfléchissez-y sérieusement!

Viendraient alors les conseils. Votre premier outil est votre langue maternelle puisque c'est vers elle que vous allez traduire ou interpréter. Possédez-vous bien cet outil? En êtes-vous sûr(e)? Ne soyez pas trop indulgent à votre propre égard! Ensuite, adorez-vous apprendre, êtes-vous prêt(e) à apprendre tout au long de votre vie? C'est le merveilleux de ce métier mais aussi son défi principal. Affiliez-vous enfin à une association professionnelle, vous y trouverez des collègues partageant vos difficultés et des collègues ayant des solutions à vous proposer.

Si vous remplissez ces conditions principales, retrouvez-vous les manches! Ce n'est pas parce que vous avez le diplôme en poche que vous êtes déjà un professionnel. Commencez modestement, apprenez le métier lentement et sûrement! Il vous le rendra au centuple!

Pourquoi êtes-vous devenu membre de la CBTIP?

Je ne sais pas si vous allez me croire, pourtant c'est la véritable raison. J'étais chargé du cours de «déontologie de la traduction et de l'interprétation» à l'Institut Cooremans et je consacrais une grande partie de ce cours à la traduction jurée.



Je n'en connaissais que la partie théorique. Je suis devenu membre de la CBTIP exclusivement pour être mieux informé de la situation pratique du traducteur juré, car je déteste parler de choses que je ne connais pas.

Qui a dit un jour que «la curiosité était un vilain défaut»?

Ceci étant dit, je pense que l'affiliation à une association professionnelle est indispensable. Elle permet de mieux se situer au sein de la profession, de la société. Ce n'est pas nécessairement un réflexe corporatiste, c'est vouloir mieux s'intégrer, s'améliorer, profiter de sources d'information, de comparaison.

Car n'oubliez pas la formule «quand je me regarde, je m'humilie, quand je me compare, je me magnifie».

Propos recueillis par Frédéric Cavallier





Doris Grollmann



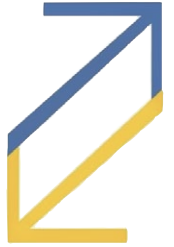
Interview (2005) de Doris Grollmann, ancienne présidente de la CBTIP

Vous étiez présidente de la CBTIP de 1996 jusqu'à l'assemblée générale de mars 2005. Qu'est-ce qui vous a amenée à vouloir assumer cette tâche ? L'altruisme, le besoin de défendre une cause, l'inconscience, l'amour de la profession ou encore d'autres raisons ?

L'amour de la profession certainement. Le besoin de défendre une cause a probablement joué un rôle aussi. Certainement pas l'inconscience, ce serait une légèreté impardonnable face à un mandat d'une si grande responsabilité où il faut savoir faire face aux intempéries aussi violentes qu'incalculables. J'avais tout de même déjà une expérience de six ans comme membre du conseil d'administration pour me faire une idée de ce qui m'attendait. Mon prédécesseur, Jean-Bernard Quicheron, y a vécu des moments très durs, j'en suis témoin. Je suis encore toute impressionnée de son habilité à manœuvrer le navire fortement secoué pour le conduire dans des eaux plus calmes. C'est d'ailleurs lui qui m'avait demandé de prendre sa relève. Mais il y a encore une raison qui a joué un rôle très important. Comme vous le savez, je suis devenue Belge par naturalisation, pour moi, c'était un acte d'ultime intégration. Je voulais me rendre utile dans ce pays où tant de gens m'avaient accueillie avec sympathie et générosité.

Mais vous étiez traductrice indépendante. Chaque heure consacrée à la direction de l'association vous a fait perdre du temps, donc du travail, donc de l'argent. Comment assumez-vous ce sacrifice vis-à-vis de vous-même et de votre famille ?

Le bénévolat, par définition, ne rapporte pas d'argent, et la « perte » de temps est à la mesure de l'engagement. La présidence m'a coûté une petite fortune et j'ai « perdu » l'équivalent d'un mi-temps, parfois plus, parfois un peu moins. Il y a des gens qui dépensent une fortune en collectionnant des objets rares et « perdent » du temps en vaquant à toutes sortes d'occupations. C'est un choix personnel et le « profit » qu'ils en retirent est fonction de ce qui les singularise. Selon les moments, leurs familles apprécient, s'exaltent avec eux ou s'en arrachent les cheveux. C'est ce qui m'est arrivé aussi. Chez moi, c'est l'amour de la profession qui a déterminé mon choix.



Il y a d'autres fonctions au sein de notre association qui sont tout aussi absorbantes. : les secrétaires généraux, les trésoriers, les responsables du Linguiste, de l'admission, des examens et tous ceux qui ont pris leurs tâches fortement à cœur ont investi tout autant que moi. Sans eux la Chambre ne serait plus.

Avant de poser ma candidature j'en ai évidemment longuement discuté avec mon mari qui, lui aussi, fait du bénévolat. Je ne cache cependant pas que nous avons connu quelques heurts à ce sujet, inévitables lorsque les impératifs du métier, de la vie de famille et de la présidence s'accumulaient au même moment. Mais il y a aussi les nombreuses fois où mon mari a volé à mon secours de multiples façons : pour faire des enveloppes, décorer Ravenstein, relire mon courrier, faire des guidages gratuits pour le Réseau franco-allemand et préparer le congrès de la FIT en 1999 à Mons, organiser les barbecues annuels du CA chez nous – la liste est longue.

Aussi me suis-je quelques fois demandé si l'enjeu en valait vraiment la chandelle, surtout lorsque les choses n'avançaient pas ou lorsque les critiques sans discernement tombaient drues, mais, si l'on veut être gagnant, il faut savoir serrer les dents et avoir une fameuse réserve d'optimisme et de persévérance. Mais quand l'entreprise marche, c'est la fête !

Pourriez-vous retracer en quelques mots le parcours qui vous a amenée à Bruxelles et à devenir traductrice ?

J'ai suivi mes parents lorsque mon père a été appelé comme attaché militaire à l'ambassade d'Allemagne en Belgique. C'est là que j'ai rencontré mon futur ami, qui se préparait à l'Ecole Royale Militaire à sa carrière d'officier à l'armée belge. J'étais encore à l'école allemande. Une fois réussi l'Abitur, se posait la question des études, à cette époque et dans mon cas, c'était un vrai dilemme. J'aurais bien aimé faire le droit, mais les diplômes délivrés par les universités belges n'étaient pas reconnus en Allemagne et vice versa. Finalement, j'ai choisi des études de traduction à la hauteFachhochschule Köln, car, dans cette discipline, on était moins regardant à ce sujet. Six mois avant la fin de mes études, j'ai appris avec consternation que les épouses des officiers belges n'avaient pas le droit de travailler, et j'ai tout lâché. Pour ne pas me trouver les mains tout à fait vides, j'ai présenté avec succès la « Wirtschaftsbezogene Fremdsprachenprüfung » à la Chambre de Commerce de Düsseldorf. C'était en 1970. J'avais 22 ans. Je me suis mariée au mois d'août et fin septembre, l'armée a levé cette interdiction. Le 1er novembre, à Arnsberg où mon mari avait trouvé sa première affectation, un grand fabricant de luminaires pour espaces publics, aéroports et hôpitaux m'a engagée comme correspondancièrre commerciale et traductrice. Ce travail me convenait très bien, car mon don pour les sciences et la mathématique n'y était fort utile. J'y ai suivi des formations techniques et même traduit plusieurs brevets. Puis j'ai fait une pause carrière pour élever mes deux fils. En 1979, je me suis enfin établie comme traductrice indépendante dans la région liégeoise, où mon mari était à l'époque en garnison.



Mais revenons, si vous le voulez bien, à la Présidence de la CBTIP. Comment l'association se présentait-elle à l'époque où vous avez repris les rênes ?

L'association venait de se relever des fortes secousses qu'avait suscitées sa tentative de réglementer la profession. Elle se préparait au Congrès mondial 1999 de la FIT que la Chambre devait organiser avec l'université et l'Ecole d'interprètes internationaux à Mons. Le conseil d'administration, empreint d'un grand esprit de collégialité sous la direction habile de Jean-Bernard Quicheron, réunissait des collègues de tous les âges, compétents et motivés. Les finances étaient saines.

Disposiez-vous d'un secrétariat permanent ? De subsides ? De volontaires non rémunérés bien entendu ?

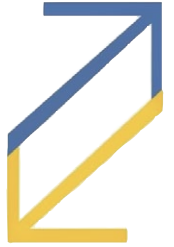
Le secrétariat général était entre les mains de Jean-Pierre Callut, un autre grand Monsieur de la Chambre, très intelligent et très efficace. Entre autres grandes performances, nous lui devons le FastInfo, le premier pas de la CBTIP vers le Cyberspace. Jean-Pierre Callut était aidé par son épouse Jeannine qui faisait preuve d'un dévouement admirable. A eux deux, ils assuraient aussi la permanence téléphonique et une grande partie du courrier. Tout cela à titre bénévole, évidemment. Hier comme aujourd'hui, la Chambre vit des cotisations de ses membres et des droits d'inscription aux examens qu'elle organise et ne reçoit pas de subsides. Personne n'était rémunéré.

Quelle a été votre contribution à l'élaboration de certains textes de base de la Chambre ?

J'ai participé à l'élaboration des « principes de conditions générales » et j'ai œuvré pour que soit inclus au Règlement d'Ordre Intérieur un paragraphe stipulant que le bénéfice des travaux effectués pour la CBTIP restait la propriété exclusive de la Chambre et que tous les dossiers doivent être remis au secrétaire général à la fin du mandat.

Quel bilan tirez-vous de votre présidence jusqu'à ce jour ? Si c'était à refaire, vous referiez la même chose ?

R/ J'ai essayé de donner tout mon possible, et parfois même plus. Beaucoup de projets, d'initiatives ont abouti, des rêves se sont réalisés. La journée d'étude « Le traducteur, homme d'affaires », le congrès mondial de la FIT ont été une réussite et ont augmenté la notoriété de la Chambre et lui ont apporté de nouveaux membres. J'ai pu réaliser mon rêve de voir toutes les écoles belges de traduction devenir membres protecteurs et de les impliquer dans des projets communs ainsi que celui de donner aux traducteurs et aux interprètes un « chez eux » prestigieux à l'hôtel Ravenstein. Depuis mon entrée en fonction, nous avons un nouveau logo, du vrai papier à lettre, des cartes de visite, un site sur Internet, un Linguiste et un annuaire réalisés chez un imprimeur, et également une secrétaire... Bref, la CBTIP s'est dotée d'instruments plus professionnels. Attention, je précise que tout cela n'a pas été réalisé par moi seule, c'est l'œuvre de toute une équipe. Souvent je n'ai fait rien d'autre que donner tout mon appui pour que les initiatives individuelles puissent aboutir.



Il y a des choses qui se sont faites, mais aussi défaites. Des membres ont quitté la Chambre suite aux nombreuses erreurs qui se sont glissées dans le dernier annuaire. La Société des ingénieurs, notre bailleur, a fait faillite et il n'est pas certain que nous puissions continuer à occuper les locaux à l'avenir. La charge financière d'une secrétaire à plein temps s'est avérée trop lourde et nous avons été obligés de la faire passer à mi-temps.

Quel a été votre apport dans l'avancement du dossier de reconnaissance du traducteur juré, reconnaissance de ce qu'il fait et reconnaissance officielle de son statut ?

C'est en fait depuis le début de ma carrière de traductrice indépendante que j'ai été choquée par la situation des traducteurs jurés. Faure d'une sélection sérieuse, dans ce métier, des grands professionnels côtoient des incapables notoires. Les honoraires sont en dessous de toute décence, les conditions de travail sont souvent pénibles, voire inacceptables, les règles de la déontologie le plus souvent bafouées. Tout cela au grand détriment de la profession et des justiciables.

Ainsi ai-je élaboré un questionnaire, peaufiné par l'ensemble du CA, qui a été envoyé ensuite à tous les cours et tribunaux en Belgique. L'intention était moins de voir confirmer ce que nous savions déjà que de sensibiliser les destinataires aux problèmes multiples évoqués plus haut. Le taux de réponses a été de 25 %, et j'ai reçu de nombreuses demandes de renseignements. J'ai aussi appris que ce questionnaire était fortement discuté chez les magistrats et aux greffes. Le but était atteint.

J'ai aussi profité de toutes les occasions qui se présentaient pour aborder le problème en privé et en public, au cabinet de plusieurs ministres de la justice, à des congrès et à des colloques.

J'ai participé à une table ronde de réflexion organisée par la Lessiushogeschool à Anvers et réunissant tous les acteurs intéressés, ce qui a enclenché une réaction en chaîne.

Sur introduction de notre membre d'honneur Hugo Marquant, ancien directeur adjoint de l'Institut Libre Marie Haps, j'ai participé pour la CBTIP au projet subventionné par le programme GROTIUS de la Commission 'Establishing Equivalencies in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters and Translators'. Les autres participants étaient la Lessiushogeschool, l'Institut Libre Marie Haps, la Handelshøjskolen à Aarhus (Danemark), l'Université de Malaga (Espagne) et l'Institute of Linguists (Royaume-Uni) qui en était aussi le coordinateur. Les résultats de ces projets s'étalant sur deux ans ont été consignés dans l'ouvrage 'Access to Justice across Language and Culture in the EU' (<http://www.legalintrans.info>) et ont servi de base à la rédaction du livre vert de la Commission Européenne.

Puis, il y a eu une table ronde au cabinet du ministre de la justice, Marc Verwilghen, poursuivant les travaux de la première à Anvers. Il y avait également des représentants d'autres écoles de traduction et de l'Université libre de Bruxelles. Au bout d'un certain temps,



les discussions se sont enlisées et les réunions furent abandonnées. J'ai tâché de rouvrir la voie en rencontrant seule les responsables au sein du cabinet. Sur leur conseil j'ai rédigé la 'Proposition de reconnaissance et de protection du titre de traducteur assermenté et d'interprète assermenté', un projet martyr mis au net avec l'aide du conseil d'administration de la CBTIP. Cette proposition soumise au ministre le 11 juin 2002, a abouti à un 'Avant-projet de loi insérant un chapitre VIbis portant statut des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire' reprenant largement la proposition de la CBTIP. Le changement de gouvernement a arrêté la procédure mise en marche.

J'ai milité fortement auprès de la nouvelle ministre de la justice, Laurette Onkelinx, pour qu'elle poursuive les travaux commencés. Son cabinet a finalement amendé légèrement le projet Verwilghen et c'est ce texte qui poursuit maintenant son chemin. Trois points restent à régler : la présence d'un représentant de la profession lorsqu'il faut prendre des mesures disciplinaires, l'âge minimum requis (la Chambre propose 24 ans, l'avant-projet ne prévoit que 21 ans) et la définition des dispositions transitoires. Je suis d'avis qu'il faudra appliquer le principe des droits acquis, c'est-à-dire reprendre tous les traducteurs jurés actuels, quitte à éliminer ensuite les incompetents en vertu de la future loi. Comme à la dernière assemblée générale les membres ont bien voulu que je continue à me consacrer à ce dossier, je lutterai dans ce sens.

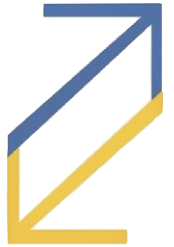
Quelles sont les choses que vous avez aimées le plus et celles que vous avez détestées le plus ?

J'ai beaucoup aimé les relations publiques et les contacts avec les membres et persévérer dans mes projets, aussi dur que cela puisse être par moments. J'ai fortement souffert lorsqu'il fallait sévir, car à chaque fois c'était aussi une question mettant en cause un être humain avec tous ses problèmes personnels.

Vous a-t-on reproché certaines choses ?

Je n'ai certainement pas été à l'abri de reproches, voire de menaces, ouvertement ou à mon insu, à tort ou à raison. Tout cela est souvent une question de perspective, et comme tout un chacun, j'ai mes défauts.

Il y a un reproche qu'on m'a fait très souvent, c'est de m'être trop occupée des traducteurs jurés et non du reste. Or, je le pense, le problème des traducteurs jurés a de fortes répercussions sur la profession toute entière. Réglementer cet aspect, signifie tout simplement ouvrir le chemin à la réglementation tout court. Une fois la question des traducteurs jurés réglée, la voie sera ouverte pour tous les autres tenants de la profession. C'est un seuil à franchir pour sensibiliser le public à la démarche justifiée entamée encore sous la présidence de Jean-Bernard Quicheron. Alors la Chambre pourra sortir de ses tiroirs ce fameux projet qui a failli faire couler la CBTIP. Mais cette fois-là l'argumentation sera plus aisée.



Que pensez-vous des professions d'interprète et de traducteur ?

Formidables et indispensables. Et quels beaux métiers : il faut non seulement posséder au plus haut point les langues qu'on pratique, mais en plus il faut les assortir d'un énorme bagage de connaissances culturelles qu'il s'agit d'augmenter chaque jour.

Peut-on de nos jours vivre correctement de la traduction et si oui, quels sont les écueils à éviter ?

Certainement à condition de ne pas s'enfermer dans une tour d'ivoire. L'interprète et le traducteur d'aujourd'hui doivent s'entendre aussi comme homme d'affaires pour faire professionnellement leur chemin. C'est là un aspect qui, à mon regret, n'est pas encore enseigné dans les écoles. Pourtant je n'ai cessé de le répéter dans les lieux concernés et appropriés.

Quels sont les problèmes financiers que rencontre une organisation professionnelle comme la CBTIP ? Quelles sont les activités déployées par la CBTIP qui peuvent apporter de moyens financiers en dehors des cotisations ?

Comme je viens de le dire plus haut, la CBTIP puise ses ressources essentiellement dans les cotisations de ses membres et l'organisation des examens (candidats membres n'ayant pas de diplôme et traducteurs jurés) et par-ci par-là par l'insertion de publicités dans le Linguiste et dans l'annuaire. Je ne vois pas beaucoup d'autres possibilités si ce n'est l'organisation de congrès et de formations qui ont en plus l'avantage d'attirer de nouveaux membres.

Pourquoi êtes-vous devenue membre de la CBTIP ?

C'était un réflexe élémentaire. Pour être fort, il faut s'associer à ceux qui font le même métier. Il faut échanger son savoir et se serrer les coudes. J'aime bien la vision de la « concurrence collégiale » figurant dans le programme de notre nouvelle présidente, Agnès Feltkamp.

Un traducteur ou un interprète indépendant peut-il se permettre le luxe de n'appartenir à aucune association professionnelle ?

L'appartenance à une association professionnelle est une véritable obligation. Il suffit de suivre régulièrement le FastInfo pour voir à quel point nous avons besoin de nos collègues.

Que pensez-vous de modes d'organisation tels que les bureaux de traduction et les agences de traduction ?

Le plus grand bien et le plus grand mal. Tout d'abord il y a des projets de traduction qui dépassent de loin les possibilités d'un traducteur isolé. Bien organisés, ils peuvent démarcher les clients efficacement et prendre en charge la coordination des projets. C'est un travail qui mérite une rémunération, mais elle doit être honnête et ne pas transformer traducteurs et



interprètes en négriers. Une ristourne de 20% me semble honnête, mais pas plus. J'en connais qui répondent parfaitement à ces critères et d'autres qui ont mis l'exploitation à leur enseigne. Aux traducteurs et interprètes de faire la part des choses.

Qu'est-ce que la présidence vous a apporté à vous personnellement ?

Beaucoup. Un enrichissement personnel certainement. J'ai appris à me dominer, à avaler des couleuvres sans broncher, à prendre le temps de la réflexion, à voir l'origine de certains comportements vexatoires. A me battre pour la bonne cause, coûte que coûte. A faire le dos rond. A prendre un rôle modérateur. J'ai mûri.

Que pensez-vous avoir apporté, par votre présidence, aux membres de l'association ?

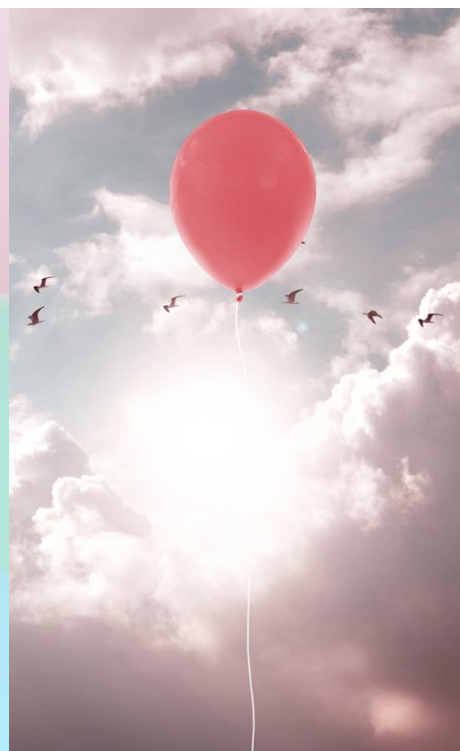
A chacun de jouer en fonction de ce que je viens d'expliquer plus haut.

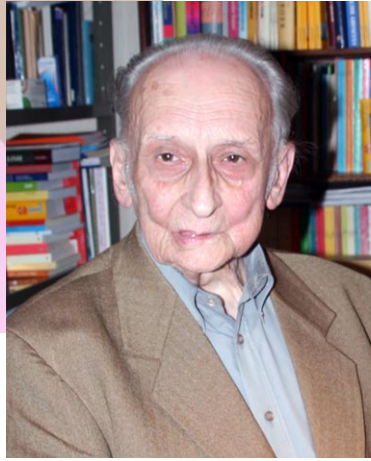
Vous êtes une femme aux multiples facettes, traductrice, interprète jurée, probablement un peu documentaliste, quel conseil donneriez-vous à de jeunes personnes souhaitant embrasser la carrière de traducteur ou d'interprète ?

Ouvrir les yeux, tendre l'oreille. Se tenir au courant des dernières évolutions. S'intéresser à tout. Chercher les contacts avec les collègues, donc s'affilier à la Chambre.

Madame Grollmann, merci d'avoir bien voulu répondre dans le détail à ces multiples questions.

Propos recueillis par Jean-Bernard Quicheron - Janvier 2005





René Haeseryn



Interview (2005) met René Haeseryn, vicevoorzitter van de BKVTF

Beste René, het is me een enorm genoegen om je te mogen interviewen. Ik ken je immers al jaren en heb je ontmoet op alle mogelijke forums en in de meest uiteenlopende omstandigheden. Ik weet dan ook maar al te goed wat onze beroepen – vertaler, tolk en filoloog – aan jou te danken hebben, niet alleen in België, maar in de hele wereld.

Met je onverzadigbare nieuwsgierigheid, je onblusbare energie en je tomeloze werkkraft heb je met succes de brug geslagen van de 20ste naar de 21ste eeuw. Je hebt in die tijd ook een omvangrijk, maar wellicht miskend oeuvre bijgeschreven.

Als stille werker in de schaduw ben je nog altijd actief, zowel bij de BKVTF als bij de FIT. Ik ben me ervan bewust dat heel wat collega's niet altijd hebben beseft wat je voor het beroep hebt betekend en nog betekent. Zelfs vandaag geven sommigen zich daar nog altijd geen rekenschap van.

Hoe ben je daarin geslaagd? Gewoon door de onvermoeibare opzoekwerk over alles wat te maken heeft met taal, terminologie, de evolutie van het Nederlands, volkskunst en volkskunde, je bent nog altijd een verwoed verzamelaar van allerlei soorten teksten. Al jarenlang leen je discreet maar trouw je pen aan “De Taalkundige” en vooral aan “Babel”, het tijdschrift van de FIT. Je bent de drijvende kracht achter “TRANSLATIO, Nouvelles de la FIT”. Onlangs stelde je het speciale nummer samen over de 50ste verjaardag van de FIT. Kortom, zonder je te willen vleien, durf ik gerust te zeggen dat je het levende geheugen bent van onze vereniging en haar dagdagelijkse activiteiten. Als er zowat overal ter wereld inspanningen geleverd worden om onze beroepen beter bekend te maken en onze belangen te verdedigen, dan is dat in de eerste plaats aan jou te danken.

Sommigen hebben de neiging om die “geheugenfunctie” te minimaliseren. Toch is ze van kapitaal belang, vind ik. Vaak voel ik me zelfs schuldig omdat ik op mijn niveau minder bezig ben geweest met dit aspect dan jij.



Vanwaar precies je engagement in tal van beroepsverenigingen?

Al tijdens mijn universitaire studie was ik geïnteresseerd in het verenigingsleven zoals in Germania, de studentengroep van de Gentse Germanisten. Ook was ik tijdens mijn periode als leraar te Gent betrokken bij de lerarenvereniging van het secundair vrij onderwijs. Het was trouwens de tijd van de schoolstrijd, die uitmondde in een betere erkenning en salariëring van de leerkrachten in het vrije, maar ook in het officiële onderwijs. Het was dan ook normaal dat ik op de universiteit te Gent, op de hogeschool van vertalers en tolken te Antwerpen en als zelfstandig vertaler in bijberoep actief was in de respectieve vak- en beroepsverenigingen.

Waarom ben je filoloog geworden? Kun je eens je beginparcours schetsen?

Op het Koninklijke Atheneum te Gent hadden we vanaf de zesde (nu de eerste) klas leraren die zeer enthousiast over taal en letteren doceerden in de vakken Nederlands, Frans, Duits, Engels en de klassieke talen, en dat in grotere mate dan de andere leraren, op de leraar godsdienst na. Na de retorica waren er naast mij nog drie klasgenoten die Germaanse filologie te Gent gingen studeren en die de studie ook met glans hebben afgemaakt. In 1948 bestond er in België nog geen licentiaatsopleiding voor vertaler of tolk.

Vanwaar je keuze om lid te worden van de BKVT en om binnen onze vereniging het beroep te verdedigen?

Tijdens mijn militaire dienst in België (ten tijde van de Koreaanse oorlog duurde die 21 maanden) heb ik tien maanden gewerkt op de vertaaldienst van de generale staf op het Daillyplein te Brussel, vooral met het vertalen van Amerikaanse "manuals" naar het Nederlands en het Frans, maar ook met militaire vakterminologie. Toen ik assistent werd van Prof. Dr. Paul De Keyser, die lid geworden was van de BKVTF en door Henri Van Hoof was benaderd om de Kamer ook in Vlaanderen tot ontplooiing te brengen, vroeg hij mij als secretaris te functioneren van een afdeling Oost- en West-Vlaanderen en toen ben ik lid geworden. Prof. De Keyser kende een aantal studenten in Gent en omgeving, o.m. ook uit de literaire hoek. We zijn dan eind 1955 van start kunnen gaan en hielden geregeld tweemaandelijks bijeenkomsten o.m. met telkens de bespreking van in 3 of 4 talen omgezette teksten, zgn. vertaal oefeningen die zeer gewaardeerd werden. De bedoeling was de kwaliteit van vertalingen te verbeteren en een soort nascholing aan te bieden.

Hoe ben je dan bij de FIT beland?

Henri Van Hoof was het eerste lid van de Kamer die heeft deel uitgemaakt van de Raad van de FIT, verkozen op het congres te Rome in 1956. Hij is dat gebleven tot 1959, maar beroepsbezigheden beletten hem zich op het Congres in Bad Godesberg in 1959 opnieuw kandidaat te stellen. De Kamer stelde een delegatie samen, waarvan ik, toen als raadslid, deel uitmaakte samen met Arthur Gayer en Fernand Bovy. In Bad Godesberg had ik goede



contacten met de Nederlander Joop Citroen, de toenmalige secretaris van de FIT. Ik was al vroeg geïnteresseerd in buitenlandse contacten. In 1948 was ik met een uitwisselingsakkoord drie weken in Kopenhagen bij een Deense familie. Elk FIT-congres was een uitstekende gelegenheid om met buitenlandse vertalersverenigingen verbanden te leggen die vele jaren en zelfs nog tot op heden voortduren. Over het derde internationale congres van de FIT heb ik verslag gedaan in De Taalkundige nr. 5 en 6 van 1959 en in de Mededelingen van de Vereniging van Vlaamse Letterkundigen (1959) heb ik uitvoerig geschreven over de “Rencontre de Traducteurs Littéraires” die een parallel onderdeel was van het Congres, naast een symposium over wetenschappelijk vertalen.

In welke mate vulden je werkzaamheden bij de BKVTF en bij de FIT elkaar aan?

Als bestuurslid van de Kamer en zes jaar als secretaris-generaal waren die contacten met de FIT en een aantal van haar ledenverenigingen namelijk uit Frankrijk, Nederland, Duitsland en Groot-Brittannië een belangrijke bron van informatie voor de BKVTF bv. inzake tarieven, arbeidsvoorwaarden, tijdschriften, symposia en studiedagen. Op het congres van Dubrovnik in 1961 bestond de delegatie van de Kamer uit Mej. Anne Mund, Fernand Bovy en mezelf. Ik was toen kandidaat voor de FIT-raad, maar haalde niet voldoende stemmen, wat normaal was bij een eerste kandidaatstelling zonder steun van de grotere ledenverenigingen. Ik had er twee referaten gehouden, “Les traductions spécialisées en langue néerlandaise en Belgique. Difficultés et préjugés” en “La CBTIP depuis 1955. Rapport succinct d’activité” die de aandacht opwekten van Julius Wünsche, die mij vroeg lid van de redactie van Babel te worden. Aan een eerste redactievergadering nam ik deel in Konstanz in 1964. In de zomer van 1965 is Hans-Jürgen Pfisterer naar Gent gekomen om mij te vragen mij als lid van de FIT-raad voor te stellen, waarbij ik op de steun zou mogen rekenen van de grote ledenverenigingen tijdens het congres in Lahti 1966? Uj wed daarop met veel stemmen verkozen en kon als secretaris mijn jarenlange goede en aangename samenwerking met Pierre-François Caillé aanvangen. In die functies kon ik geregeld verslag uitbrengen over de activiteit van de Belgische Kamer van Vertalers en een paar maal heeft toen het Bureau of de Raad van de FIT vergaderd in België, namelijk tweemaal in Gent, eenmaal in Luik en tweemaal in Brussel.

Wat was je bijdrage aan sommige basisteksten van de Kamer en de FIT?

Ik heb grondig meegewerkt aan de totstandkoming van een uitvoeriger Huishoudelijk Reglement van de Kamer samen met W. Van Houdenrogge. In FIT-verband was ik betrokken bij de vijfjaarlijkse evaluatie van de Recommandation de Nairobi en bij de totstandkoming van de reglementen voor de verscheidene driejaarlijkse FIT-prijzen, namelijk voor literaire en niet-literaire vertaling (de Nathhorst-prijzen), vertaling van literatuur voor kinderen (de Astrid Lindgren-prijs), voor het beste tijdschrift van ledenverenigingen, en voor de onderscheiding, de P.F.Caillé-medaille.



Gaat je voorkeur uit naar het vertalen zelf of naar wetenschappelijk onderzoek inzake terminologie, vertaalwetenschap, naamkunde, volkskunst en volkskunde?

Door mijn professionele status aan de Gentse universiteit heb ik een deel van mijn tijd gewijd aan onderzoek, organisatie en onderwijs van de volkskunde en de volkskunst en van de naamkunde. In het kader van mijn opdracht aan het HIVT in Antwerpen sedert 1962 heb ik aan vertaalwetenschap gedaan, door voordrachten op FIT-congressen en -symposia en door publicatie in tijdschriften, wat noodzakelijk was als docent. Daarbij was de ervaring als praktisch vertaler en als docent van het vertalen van gespecialiseerde teksten, die ik uitvoerig becommentarieerde, van onschatbare waarde.

Wat is op basis van je jarenlange ervaring je lof en je kritiek aan het adres van de BKVTF?

Mijn grote lof gaat naar de vele bestuursleden waarmee ik heb samengewerkt, die de gestage ontwikkeling van de BKVTF tot een representatieve vereniging voor de vertalers en tolken in België mogelijk hebben gemaakt om als gesprekspartner met de overheid en met de diverse opleidingsinstituten te kunnen optreden. Kritisch sta ik tegenover een aantal leden die vrij cyclisch te abrupt en vak te agressief veranderingen wilden doordrukken maar die niet altijd vrij waren van belangenvermenging.

En welke positieve en negatieve balans maak je op voor de FIT?

Ook de FIT en haar vele raadsleden verdienen grote lof voor de opbouw van een internationale vereniging, die leden uit alle continenten omvat, en die gesprekspartner was en is van grote internationale organisaties zoals Unesco, OMPI, AIIC.

Ik heb kritisch geconstateerd dat de nadruk werd verlegd van het literaire vertalen en de vertaalwetenschap naar het niet-literaire vertalen, zodat een aantal verenigingen uit de literaire sector en ook vertaalwetenschappers de rangen van de FIT hebben verlaten en zelfs aparte organisaties hebben opgericht.

Wat heb je het liefst en wat het minst graag gedaan in je veelzijdige carrière? Heb je in die tijd bepaalde verwijten gekregen, en zo ja, welke?

In mijn beroepsleven heb ik vele mooie momenten gekend. Ik denk aan mijn volkskundige activiteit te Gent in de vorm van colleges en als conservator van het Gentse Museum voor Volkskunde; aan mijn colleges aan de vertalers te Antwerpen met vele uitstekende collega's die bekend zijn in het wetenschappelijke milieu of in het openbare leven.

In FIT-verband denk ik aan het ontvangen van de Pierre-François Caillé-medaille op het congres te Wenen in 1984 en aan de voorstelling van mijn boek "50 ans de la FIT" te Parijs in november 2003. Als secretaris-generaal van de FIT heeft men een centrale plaats in de vereniging en vele touwtjes in handen. Dat werkt soms op de zenuwen van ambitieuze kandidaten voor een leidende functie in de FIT, zoals ook in de Kamer. Bepaalde intriges zijn daarvan het gevolg, waarvan ik ook niet gespaard ben gebleven. Op het Congres te Belgrado in 1990 heeft "men" verhinderd dat ik mijn laatste mandaat in de FIT-raad als voorzitter had kunnen opnemen om in schoonheid te eindigen. In de Kamer ben ik eenmaal voorwerp geweest van een algemene vergadering, die mij wou royeren. De geheime stemming viel



echter zeer positief voor mij uit en de zittende voorzitter met zijn bestuur (die pas een jaar aan het bewind waren) namen uit teleurstelling ontslag. Personen die niet met open vizier strijden, verfoei ik ten zeerste. Maar als slachtoffer mag men geen haat dragen, want meestal komt men later tot een beter inzicht, wat dan ook is gebeurd.

Heb je een voorkeur voor bepaalde perioden in de evolutie van het beroep en zijn vertegenwoordiging op nationaal en mondiaal vlak? Met welke financiële problemen kampt een beroepsorganisatie als de FIT?

Doordat ik zowat vanaf 1959 de groei van talrijke vertalersverenigingen in de FIT, waaronder ook de Belgische Kamer van Vertalers van nabij heb meegemaakt, en die ik nog steeds kan volgen, heb ik geen uitgesproken voorkeur voor enige periode. Het prettigst werken was het in de jaren 80 toen de FIT op een hoogtepunt was gekomen met zowat 100 gewone en geassocieerde leden. De FIT was goed georganiseerd met grote hulp van enkele Oost-Europese verenigingen en had grote erkenning bij de UNESCO met de nodige financiële steun.

Dat is thans aanzienlijk gewijzigd en dat heeft zijn weerslag op de financiële toestand van de FIT die nu vrij moeilijk is, o.a. door de lage dollarkoers en de vermindering van het aantal verenigingen van literaire vertalers. Dat is te verklaren door de steeds groter wordende kloof tussen het literaire vertalen en het wetenschappelijk-technische vertalen, dat zich vooral uit op het financiële vlak.

Hoe kijk je aan tegen het vertalers- en tolkberoep?

De beroepen van vertaler en tolk zijn uitermate boeiend omdat zij een grote sociale functie hebben bv. door de taalbarrières in de wereld te helpen overbruggen. Het overwicht van enkele grotere talen betekent niet dat de kennis en de boodschap voldoende doordringen in de vele andere taalgemeenschappen, tenzij door middel van het vertalen. De zgn. wereldliteratuur zou die naam niet hebben kunnen krijgen zonder vertaling in de andere talen van de “grote” literaire meesterwerken.

Wat is je visie op de tweetaligheid van België?

De tweetaligheid van België of veeleer zijn meertaligheid door de vele internationale organisaties met zetel in België zijn een vruchtbare bodem voor vertalers en tolken en hun opleiding. Dat verklaart ook de oprichting van naar verhouding wel wat talrijke vertalersinstituten. Dat de tweetaligheid ook communautaire spanningen meebrengt is normaal en niet eigen aan België. Die komen voor in alle staten met een federale structuur. In elk geval is er in België voldoende mogelijkheid om vreemde talen te leren en ook te gebruiken in gepaste omstandigheden.



Veel vertalers, zowel in als buiten België, vinden de bijdrage van de FIT aan het beroep vrij schraal en aarzelen om de samenwerking tussen hun beroepsvereniging en de FIT te bevorderen. Wat is jouw mening hierover? Wat zijn de beperkingen van de FIT bij de verdediging van nationale corporatistische belangen?

Niet alleen van een internationale vereniging als de FIT, maar ook van de nationale verenigingen verwachten de leden vaak te veel voor hun onmiddellijke dagdagelijkse praktijk.

Het nationale corporatisme is zeer verschillend in de landen die lid zijn van de FIT. Deze moet de belangen en aspecten van het vertaalwezen die het nationale overstijgen, behartigen. Maar die kan ze slechts kennen door de inbreng van de nationale verenigingen.

De ledenverenigingen van de FIT kunnen meer verspreiding geven aan de mededelingen die zij, soms wel wat te weinig, van de FIT krijgen. De individuele leden, bv. van de BKVTF, hebben gemakkelijker toegang tot hun zusterverenigingen in de FIT en er zouden meer bilaterale overeenkomsten tot stand moeten komen bv. door ruil van hun publicaties en deelname aan hun symposia en colloquia. Lectuur van de tijdschriften van andere nationale verenigingen is zeer nuttig voor de talen en de specialiteiten waar de individuele vertaler mee bezig is.

Wat heeft je deelname aan diverse nationale en internationale instanties je persoonlijk bijgebracht?

De deelname aan de talrijke nationale en internationale instanties en bijeenkomsten past volledig in mijn persoonlijke belangstelling voor wat er omgaat in de vakgebieden waarin ik actief ben. Kennis van “landen en lieden” over de continenten heen heeft mijn geest altijd geprikkeld en aanzienlijk verrijkt.

Hoe kijk je na al die jaren aan tegen de huidige evolutie van het beroep? Hoe heb je het zien veranderen?

Ik heb de evolutie meegemaakt van het vertalersberoep van een uitsluitend manuele bezigheid tot een gecompliceerde technische activiteit. Die huidige vorm leidt al tot overtechniciteit ten kosten van de creativiteit van de vertaler.

Welke raad zou je geven aan jongeren die een loopbaan ambiëren als vertaler of tolk?

Vorbereiding van de beroepen van vertaler en tolk vereist een stevige motivering tot het verwerven van de nodige vaardigheden in taal en communicatie. De mogelijkheden hiertoe zijn in België in grote mate aanwezig, qua onderwijs en bijscholing. Aan de Belgische beginners zou ik aanbevelen zeker de nationale talen, inzonderheid het Nederlands, grondig te bestuderen en te beoefenen. Een op zijn minst passieve kennis van de andere nationale talen naast de eigen taal is hier onontbeerlijk. Voorts raad ik aan de bestaande vakliteratuur in boekvorm, in de tijdschriften en ook al op het internet nauwgezet te volgen.

Interview: Jean-Bernard Quicheron



Repenser le déploiement de l'IA pour mieux assister les traducteurs

L'intelligence artificielle a profondément transformé le monde de la traduction, ouvrant la voie à des possibilités inédites et à une efficacité accrue. Cependant, cette transformation n'est pas sans susciter des réactions contrastées parmi les professionnels. D'un côté, certains traducteurs accueillent ces avancées technologiques avec enthousiasme, ils ont su apprivoiser ces nouvelles technologies et en récoltent aujourd'hui les fruits : productivité décuplée, revenus en hausse, horizons élargis. De l'autre subsistent les sceptiques, dont la méfiance s'enracine souvent dans des expériences décevantes avec des outils mal adaptés ou dans une connaissance parcellaire des possibilités réelles qu'offre l'IA. Cette dichotomie soulève une question essentielle : et si le problème ne résidait pas dans l'IA elle-même, mais dans la façon dont elle est déployée au service des linguistes ?

Un métier à la croisée des chemins

L'essor des moteurs de traduction automatique neuronaux depuis 2017 a permis de réaliser des avancées considérables. Les outils historiques d'assistance à la traduction ont dû évoluer, et de nouveaux plugins ont émergé pour répondre à ces changements. Cependant, nombreux sont les traducteurs qui expriment, à juste titre, leur insatisfaction et rencontrent des difficultés d'adaptation. En effet, les projets de MTPE (Machine Translation Post-Editing) sont souvent perçus comme fastidieux, obligeant les traducteurs à corriger des erreurs récurrentes ou des suggestions qui ne respectent pas la terminologie spécifique. Dans certains cas, cela conduit même les traducteurs à accepter, presque mécaniquement, les suggestions proposées sans vérification approfondie, étouffant ainsi leur créativité et leur esprit critique.

L'enjeu crucial de la confidentialité

Dans l'ombre de cette première problématique se cache un enjeu tout aussi crucial : la confidentialité des données. Une enquête récente révèle une pratique alarmante : 65 % des traducteurs utilisent les versions gratuites d'outils comme DeepL ou ChatGPT. Or, ces versions gratuites ne garantissent pas la confidentialité. Seules les versions professionnelles (payantes) de ces outils sont entièrement sécurisées et devraient donc être privilégiées.

Comment adresser ces différents défis ?

Dès 2017, Wordscope a été conçu avec une vision avant-gardiste intégrant l'intelligence artificielle comme fondement même de son architecture. Notre mission première était d'offrir aux traducteurs un soutien optimal tout en contournant habilement les écueils de la post-édition



C'est au cours de nos recherches que la solution s'est révélée d'elle-même, inspirée par une observation fondamentale : tout comme chaque traducteur humain apporte sa sensibilité unique à un texte, chaque IA possède sa propre "personnalité linguistique", forgée par les corpus spécifiques sur lesquels elle a été entraînée.

Pourquoi alors ne pas simplement utiliser simultanément plusieurs moteurs de traduction automatique ? Wordscope transforme ainsi radicalement l'expérience du traducteur. Ce qui était autrefois une tâche répétitive de correction devient un processus créatif de sélection et d'assemblage. Pour chaque segment, le professionnel dispose désormais d'un éventail de solutions parmi lesquelles il peut choisir la plus appropriée, ou s'en inspirer pour créer sa propre version. L'attention reste constamment stimulée, l'esprit critique pleinement engagé, et le traducteur conserve entièrement son autorité créative.

En outre, en centralisant sur une plateforme unique l'accès à des outils complémentaires comme ChatGPT, des bases terminologiques et des ressources de référence, Wordscope élimine les frictions qui fragmentent habituellement le workflow du traducteur.

Mais l'innovation la plus transformative réside peut-être dans l'interconnexion intelligente de tous ces outils. Lorsque les entrées terminologiques de glossaires privés repérées dans un segment sont automatiquement injectées dans les requêtes adressées aux différents moteurs d'IA et lorsque le contexte du document est transmis de façon transparente, c'est à ce moment que la technologie se met véritablement au service du traducteur et non l'inverse.

Confidentialité sans compromis

Pour répondre au défi majeur de la confidentialité évoqué plus haut, Wordscope apporte une solution claire et efficace : l'intégration exclusive des versions professionnelles et sécurisées de tous les outils d'IA, sans aucun coût additionnel pour les traducteurs.

En outre, un module d'anonymisation qui filtre automatiquement les informations sensibles avant leur transmission rajoute encore une couche de protection et fait de Wordscope l'un des environnements de traduction les plus sûrs du marché.

Conclusion

En combinant la diversité de plusieurs moteurs de traduction, l'intégration d'outils avancés comme ChatGPT et la personnalisation grâce aux glossaires privés, Wordscope transforme la post-édition en une collaboration harmonieuse où la technologie amplifie l'expertise humaine sans jamais compromettre la confidentialité. Elle offre aux traducteurs la possibilité de sublimer leur art, d'accroître leur productivité et de rester compétitifs dans un marché en constante évolution.

Philippe Mercier

CEO

Wordscope

N'hésitez pas à essayer Wordscope gratuitement sur : <https://pro.wordscope.com>



Andere blik op AI: hulpmiddel ten dienste van vertalers

Kunstmatige intelligentie (AI) heeft de vertaalsector grondig door elkaar geschud. Ze biedt nieuwe mogelijkheden en zorgt voor meer efficiëntie, maar lokt gemengde reacties uit in het vakgebied. Sommige vertalers omarmen de technologie en de voordelen ervan, waaronder een flink hogere productiviteit, extra inkomen en een breder werkveld. Anderen blijven dan weer op hun hoede, vaak omdat ze slechte ervaringen hebben met AI-hulpmiddelen waar ze weinig mee zijn, of omdat ze niet goed weten wat AI echt voor hen kan betekenen. Ligt het probleem dan misschien niet bij de technologie zelf, maar bij de manier waarop ze voor vertaling wordt ingezet?

Een vak in beweging

Sinds 2017, toen neurale machinevertaling opkwam, zijn er grote stappen gezet. Zo moesten bestaande vertaalprogramma's mee veranderen en zijn er nieuwe plug-ins op de markt gekomen. Toch vinden veel terecht ontevreden vertalers het lastig zich daaraan aan te passen. Machinevertalingen nabewerken of post-editen (MTPE) voelt namelijk vaak als een eentonig karwei, waarbij vertalers steeds dezelfde fouten moeten corrigeren of de vertaalsuggesties terminologisch moeten rechtzetten. Soms kunnen ze zelfs niet anders dan die voorstellen bijna werktuiglijk en zonder grondige controle over te nemen, wat hun creativiteit en kritische inzicht fnuikt.

Vertrouwelijkheid op het spel

Naast de technologische uitdaging speelt ook gegevensbescherming een sleutelrol. Uit een rondvraag is onlangs onrustbarend genoeg gebleken dat 65% van de vertalers de gratis versie van DeepL of ChatGPT gebruikt, ook al biedt die geen enkele vertrouwelijkheidsgarantie. Alleen in de betaalde, professionele versies blijven de teksten en gegevens vertrouwelijk, wat betekent dat die versies de voorkeur zouden moeten genieten.

Een nieuwe aanpak voor nieuwe uitdagingen

Wordscope werd in 2017 al ontwikkeld op basis van de mogelijkheden van kunstmatige intelligentie en met een blik op de toekomst. Het hoofddoel: vertalers zo goed mogelijk ondersteunen en de risico's van post-editing handig omzeilen. Tijdens ons onderzoek kwam de oplossing daarvoor bovendien dankzij een eenvoudige vaststelling. Net zoals iedere vertaler een eigen unieke kijk op een tekst heeft, bezit namelijk ook elk AI-hulpmiddel een eigen 'taalpersoonlijkheid' die voortvloeit uit de specifieke gegevensbronnen waarmee het getraind is.



Waarom dan niet eenvoudigweg meerdere machinevertaalprogramma's tegelijk gebruiken? Op dat gebied verandert Wordscope de werkwijze voor vertalers ingrijpend. In plaats van routinematig fouten te corrigeren, wordt het een creatief proces van selecteren en combineren. Per tekstsegment staat er immers een reeks vertaalvoorstellen klaar waaruit vertalers de beste kunnen kiezen of inspiratie kunnen putten. Zo kunnen ze aandachtig, kritisch en creatief blijven werken.

Wordscope brengt bovendien alle benodigde hulpmiddelen samen in één omgeving, van ChatGPT en woordenlijsten tot achtergrondmateriaal. Zo kan de vertaler rustig doorwerken met alle bronnen binnen handbereik. Het meest baanbrekende is wellicht de slimme koppeling tussen de diverse tools. Terminologie uit eigen woordenlijsten die in een segment voorkomt, wordt automatisch in de AI-vertaalsuggesties verwerkt en ook de volledige context van het document wordt naadloos meegenomen. Zo werkt de technologie echt voor de vertaler en niet andersom.

Niet inboeten op gegevensbescherming

Om aan de bovenvermelde vertrouwelijkheidsvereisten te voldoen, biedt Wordscope een handige oplossing. Het doet namelijk uitsluitend een beroep op de professionele, beveiligde versie van de gebruikte AI-tools, zonder extra kosten voor de gebruiker. Bovendien beschikt het over een functie waarmee gevoelige informatie automatisch wordt geanonimiseerd voordat ze het platform verlaat. Die extra bescherming maakt van Wordscope een van de veiligste vertaalomgevingen die er bestaan.

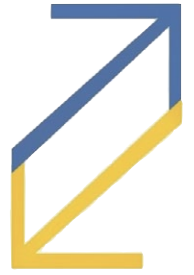
In een notendop

Door verscheidene vertaalmachines te combineren met geavanceerde hulpmiddelen als ChatGPT en de eigen woordenlijsten van de gebruiker, wordt het post-editen van machinevertalingen dankzij Wordscope een naadloze samenwerking tussen mens en machine, waarbij de technologie de menselijke kunde versterkt zonder in te boeten op gegevensbescherming. Vertalers krijgen zo de ruimte om nog beter te worden in hun vak, productiever aan de slag te gaan en mee te groeien in een voortdurend veranderende sector.

Philippe Mercier
CEO van Wordscope

Probeer Wordscope gratis uit op: <https://pro.wordscope.com>





Peppol : Que signifie la nouvelle législation sur la facturation électronique pour les traducteurs et interprètes ?

À partir de 2026, toutes les entreprises belges assujetties à la TVA devront envoyer leurs factures interentreprises via le réseau Peppol. Si vous possédez un numéro d'entreprise (KBO) ou un numéro de TVA, vous êtes concerné par cette nouvelle législation. Mais concrètement, qu'est-ce que cela signifie pour les traducteurs et interprètes ? Et comment Doccle peut-il vous aider à vous conformer à cette obligation en toute simplicité ?

Pourquoi facturer via Peppol ?

Peppol (Pan-European Public Procurement OnLine) est un réseau standardisé de facturation électronique. Déjà utilisé par de nombreuses administrations publiques européennes, son usage sera obligatoire en Belgique dès 2026 pour toutes les entreprises assujetties à la TVA.

Les avantages ? Réduire la charge administrative, diminuer les erreurs et accélérer les paiements. Pour les indépendants et petites entreprises, comme les traducteurs et interprètes, cela signifie qu'une facture sous Word, Excel ou PDF ne sera plus suffisante. Vous devrez passer par un système compatible Peppol.

D'après une étude du gouvernement belge, 57 % des entreprises utilisent encore Word, Excel ou PDF pour créer leurs factures. Pour ces indépendants, des logiciels de facturation complexes et coûteux n'apportent aucun avantage significatif. C'est pourquoi Doccle propose une solution simple et abordable.

Doccle : Peppol sans logiciel supplémentaire

Doccle, la plus grande plateforme belge de gestion digitale de documents, rend Peppol accessible aux traducteurs et interprètes, sans devoir investir dans des logiciels coûteux ou des configurations compliquées.

Les avantages uniques de Doccle :

- ✓ Continuez à facturer comme avant : créez vos factures en PDF, Word ou Excel. Doccle les convertit automatiquement en factures Peppol valides.
- ✓ Peppol sans tracas : envoyez et recevez vos factures Peppol directement via Doccle, sans logiciel supplémentaire.
- ✓ Réception gratuite dès maintenant : les indépendants peuvent déjà recevoir gratuitement des factures Peppol via Doccle.
- ✓ Envoi disponible dès mi-mai 2025 : la fonctionnalité d'envoi sera activée à partir de mai. Inscrivez-vous dès maintenant pour être prêt.



- ✓ Intégration avec votre comptable : transmettez facilement vos factures à votre comptable ou logiciel comptable.
- ✓ Plus que des factures : conservez et partagez aussi d'autres documents administratifs (contrats, notes de frais, etc.) en toute sécurité.
- ✓ Abordable : la réception est gratuite. L'envoi illimité de factures Peppol coûte seulement 4€/mois pour les assujettis à la TVA.

Pas besoin de CRM ou de programmes de facturation complexes — continuez à travailler comme vous en avez l'habitude, en conformité avec la nouvelle loi.

Que signifie cela pour vous en tant que traducteur ou interprète ?

En tant qu'indépendant, vous envoyez probablement régulièrement des factures à des clients professionnels belges. Avec la nouvelle obligation, ces factures devront obligatoirement passer par Peppol dès 2026.

Si vous n'êtes pas encore équipé, il est temps de vous préparer. Attendre la dernière minute pourrait entraîner des retards de paiement ou des charges administratives supplémentaires.

En créant dès maintenant un compte Peppol gratuit via Doccle, vous pouvez déjà commencer à recevoir des factures. Vous serez ainsi prêt dès l'activation de l'envoi en mai, sans devoir changer vos habitudes à la dernière minute.

Avantage membre : 10% de réduction sur l'envoi Peppol

Pour soutenir les membres du BKVT, Doccle offre un avantage exclusif. En tant que membre, vous bénéficiez d'une réduction de 10% sur le prix mensuel standard de 4 € pour l'envoi de factures Peppol. Vous ne payez donc que 3,60 € par mois pour un envoi et une réception illimités.

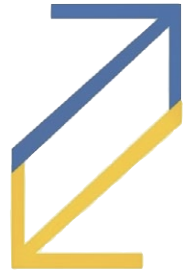
Important : la réception des factures Peppol reste entièrement gratuite pour tous les indépendants, même ceux qui ne sont pas assujettis à la TVA.

Vous souhaitez déjà activer votre compte Peppol gratuit et profiter de l'avantage membre dès que l'envoi sera disponible ? Inscrivez votre entreprise dès maintenant via ce lien : <https://launch.doccle.be/ui/peppol/register>. Dès l'activation de la fonction d'envoi, vous pourrez obtenir votre réduction via la page avantages du BKVT.

Conclusion : Passez à Peppol en toute sérénité

L'obligation d'utiliser Peppol approche, mais cela ne signifie pas que vous devez investir dans des logiciels coûteux ou complexes. Avec Doccle, continuez simplement à facturer comme vous l'avez toujours fait, tout en respectant la législation. De plus, l'avantage membre vous permet d'en profiter à prix réduit dès que l'option d'envoi est activée.

Inscrivez-vous dès aujourd'hui et préparez votre administration pour l'avenir !



Peppol: Wat betekent de nieuwe e-facturatiewetgeving voor vertalers en tolken?

Vanaf 2026 moeten alle btw-plichtige ondernemingen in België hun facturen tussen bedrijven elektronisch versturen via Peppol. Heb je dus een KBO-nummer of BTW-nummer dan valt je bedrijf onder deze nieuwe wetgeving. Maar wat betekent dit concreet voor vertalers en tolken? En hoe kan Doccle helpen om zonder gedoe aan de nieuwe regelgeving te voldoen?

Waarom e-facturatie via Peppol?

Peppol (Pan-European Public Procurement OnLine) is een gestandaardiseerd netwerk voor elektronische facturatie. Overheden in heel Europa gebruiken dit al voor hun factuurverwerking, en vanaf 2026 wordt het ook verplicht voor alle btw-plichtige Belgische bedrijven.

De voordelen? Administratieve lasten verlagen, fouten verminderen en betalingen versnellen. Voor zelfstandigen en kleine ondernemingen, zoals vertalers en tolken, betekent dit dat factureren via Word, Excel of Pdf niet langer volstaat. Je zult moeten overschakelen naar een Peppol-compatibel systeem

Uit onderzoek van de Belgische overheid volstaat voor 57% van de bedrijven Pdf, Word of Excel om hun factuur op te maken. Voor veel zelfstandigen brengen dus complexe en dure facturatiesystemen geen significant voordeel. Daarom biedt Doccle voor hen een eenvoudige en betaalbare oplossing.

Doccle: Peppol zonder extra software

Doccle, het grootste digitale administratieplatform in België, maakt Peppol toegankelijk voor vertalers en tolken zonder dat je moet investeren in dure software of ingewikkelde instellingen.

Wat Doccle uniek maakt:

- ✓ **Factureer zoals je gewend bent:** Blijf facturen maken in Pdf, Word of Excel. Doccle zet ze automatisch om in een geldige Peppol-factuur.
- ✓ **Peppol zonder gedoe:** Verstuur en ontvang Peppol-facturen rechtstreeks via Doccle, zonder extra software.
- ✓ **Nu al gratis ontvangen:** Zelfstandigen kunnen vandaag al gratis Peppol-facturen ontvangen via Doccle.
- ✓ **Verzenden mogelijk vanaf midden mei:** De functie om Peppol-facturen te verzenden wordt in mei 2025 geactiveerd. Je kunt je nu al registreren, zodat je klaar bent zodra het beschikbaar is.



- ✓ **Integratie met je boekhouder:** Stuur je facturen moeiteloos door naar je boekhouder of boekhoudpakket.
- ✓ **Meer dan facturen:** Ook andere administratieve documenten, zoals contracten of onkostenbonnen, kan je veilig opslaan en delen.
- ✓ **Betaalbaar:** Peppol-facturen ontvangen is gratis. Btw-plichtigen betalen slechts €4 per maand voor onbeperkt verzenden en ontvangen.

Geen gedoe met CRM's of complexe facturatieprogramma's – gewoon blijven werken zoals je gewend bent, maar dan in lijn met de nieuwe wetgeving.

Wat betekent dit voor jou als vertaler of tolk?

Als zelfstandige vertaler of tolk stuur je waarschijnlijk regelmatig facturen naar bedrijfsklanten in België. Met de nieuwe Peppol-verplichting moeten deze facturen vanaf 2026 in een gestandaardiseerd formaat worden verzonden.

Dat betekent dat je, als je nog niet met Peppol werkt, nu best al voorbereidingen treft. Wachten tot de deadline nadert kan problemen opleveren, zoals vertragingen in betalingen of extra administratieve lasten.

Door nu al een gratis Peppol-account aan te maken bij Doccle, kun je meteen starten met het ontvangen van facturen. Zo ben je voorbereid op de toekomst en kun je vanaf midden mei ook verzenden, zonder dat je op het laatste moment nog moet overstappen.

Ledenvoordeel: 10% korting op Peppol-verzending

Om leden van het BKVT te ondersteunen bij de overstap naar Peppol, biedt Doccle een exclusief voordeel. Als lid krijg je 10% korting op de maandelijkse standaardprijs van € 4 voor het verzenden van Peppol-facturen. Dit betekent dat je voor slechts € 3,6 per maand onbeperkt Peppol-facturen kunt versturen en ontvangen.

Belangrijk: het ontvangen van Peppol-facturen blijft volledig gratis voor alle zelfstandigen, inclusief niet-btw-plichtige vertalers en tolken.

Wil je nu al je gratis Peppol-account activeren en profiteren van het ledenvoordeel zodra verzenden beschikbaar is? Registreer je bedrijf vandaag nog via deze link (URL: <https://launch.doccle.be/ui/peppol/register>). Zodra het verzenden mogelijk is, kan je via de voordelenpagina van BKVT, jouw korting verzilveren

Conclusie: Maak de overstap zonder zorgen

De verplichting om Peppol te gebruiken komt dichterbij. Maar dat betekent niet dat je als vertaler of tolk moet investeren in dure software of complexe systemen. Met Doccle blijf je gewoon factureren zoals je gewend bent, terwijl je voldoet aan de wetgeving. Dankzij het ledenvoordeel maak je bovendien voordelig gebruik van Peppol-facturatie zodra deze beschikbaar is.

Registreer je nu en maak je administratie klaar voor de toekomst!



Facturation électronique obligatoire à partir de 2026 : où en est le secteur de la traduction ?

Cela fait longtemps déjà que nos traducteurs, interprètes et copywriters ne nous envoient plus de factures papier. Cette évolution, nous la devons en partie à nous-mêmes et à notre portail en ligne qui facilite autant que possible la facturation. Dès qu'une mission est terminée, notre portail crée automatiquement un PDF qui est transmis directement à notre comptable. Une approche qui ne diffère en réalité pas beaucoup de la manière dont beaucoup de free-lances travaillent aujourd'hui : ils établissent généralement leurs factures sous la forme d'un PDF qu'ils joignent à un e-mail, qu'ils créent et envoient, ou non, depuis un outil en ligne. Une solution simple, mais qui sera révolue en 2026.

En quoi consiste au juste la facturation électronique ?

À partir du 1er janvier 2026, la facturation électronique deviendra obligatoire en Belgique pour toutes les transactions entre entreprises assujetties, peu importe leur taille. Et la facturation électronique ne se résume pas à envoyer des factures par voie digitale. Billit, qui a créé un logiciel de facturation pour entrepreneurs, la définit comme « l'échange de factures entre fournisseurs et acheteurs dans un format électronique intégré. Une facture électronique est donc plus qu'une simple facture papier scannée ou sa version PDF. Concrètement, il s'agit de fichiers XML créés selon une structure universelle baptisée "Universal Business Language". Voilà pourquoi on parle également de factures électroniques structurées. » Ces factures ne pourront plus non plus être envoyées par e-mail, puisqu'elles devront être transmises via Peppol, un réseau sécurisé qui est devenu la norme pour la facturation électronique en Europe.

Pourquoi ce changement ?

Cette obligation vise avant tout à lutter contre la fraude à la TVA et à réduire ce que l'on appelle l'écart de TVA, soit la différence entre les recettes TVA attendues et le montant effectivement perçu par les autorités. C'est la raison pour laquelle de plus en plus de pays européens optent pour une facturation électronique structurée. Et la Belgique fait figure de précurseur à ce niveau.



Encore un truc en plus à prendre en compte donc ? Oui ! Mais la facturation électronique n'est pas seulement intéressante pour les autorités. Elle présente aussi de nombreux avantages pour les sociétés et entrepreneurs belges. En voici les principaux :

✓ 1. Gain de temps

Certains de nos free-lances continuent à nous envoyer leurs factures quelques fois par an, et ce, malgré la facilité que leur offre notre portail. C'est tout sauf pratique, non seulement pour le donneur d'ordres (qui risque de devoir payer de nombreuses factures d'un seul coup), mais aussi pour le prestataire (pas de facture = pas de paiement). Avec la facturation électronique, tout est prêt plus vite. Grâce à Billit, vous pouvez ainsi centraliser tous les processus sur une seule et même plateforme, mais aussi automatiser certaines tâches, comme l'envoi de rappels. Vous pouvez également permettre à votre comptable d'accéder à toute votre comptabilité pour ne plus devoir remettre vos documents manuellement en fin de trimestre.

✓ 2. Tranquillité d'esprit

Tout le monde connaît quelqu'un qui a un jour reçu une facture en apparence identique aux factures précédentes à un petit détail près qui change tout... Les e-mails de phishing sont en effet de plus en plus crédibles, mais, grâce au solide réseau sécurisé de Peppol, qui vérifie toujours l'identité de l'expéditeur et du destinataire, vous n'aurez plus rien à craindre.

✓ 3. Tout à portée de main à tout moment

Pour la plupart des plateformes de facturation en ligne, une connexion Internet suffit. Cela signifie donc que vous pouvez accéder à vos données à partir de n'importe quel appareil. Ces données sont en outre conservées dans le cloud, ce qui peut s'avérer bien utile si votre ordinateur vient à vous lâcher.

Pas encore tout à fait prêts

Une rapide enquête auprès des traducteurs, interprètes et copywriters montre que la majorité a déjà entendu parler de cette obligation, mais qu'ils ne sont pas encore tout à fait prêts à passer à la facturation électronique. Le cabinet comptable JN Consulting, qui compte un certain nombre de traducteurs, copywriters et autres professionnels créatifs parmi ses clients, déclare ainsi : « Nous avons déjà proposé Billit comme outil à plusieurs de nos clients en raison de son caractère intuitif, de la facilité de connexion avec notre logiciel de comptabilité et de la fiabilité de la solution. L'adoption de l'outil ne demande pas beaucoup de temps ni d'efforts, mais il est clair qu'il ne faut pas trop tarder. Le plus tôt possible sera d'ailleurs le mieux dans la mesure où le fisc prévoit temporairement une déduction de 120 % pour les frais d'investissement dans la facturation électronique. »

Un point urgent supplémentaire pour la to-do-list donc !

Katleen Peeters, Managing Director de Blue Lines



E-facturatie wordt verplicht vanaf 2026: hoe ver staat de vertaalsector?

Facturen op papier krijgen we als vertaalbureau al een hele tijd niet meer van onze vertalers, tolken en copywriters. Dat hebben we zelf voor een stukje omzeild door factureren via ons online portaal zo makkelijk mogelijk te maken: als de opdracht afgerond is wordt er automatisch een pdf gemaakt, die rechtstreeks bij onze accountant terechtkomt. Dat verschilt niet gek veel van de manier waarop veel freelancers vandaag werken: factureren gebeurt meestal aan de hand van een pdf-document in een mail, al dan niet vanuit een online tool aangemaakt en verzonden. Simpel, maar verleden tijd vanaf 2026.

Wat is dat eigenlijk, e-facturatie?

Vanaf 1 januari wordt e-facturatie in België verplicht voor alle transacties tussen belastingplichtige ondernemingen, hoe groot of hoe klein ook. En e-facturatie, dat is dus meer dan je factuur via digitale weg bezorgen. Bij Billit, dat facturatiesoftware voor ondernemers ontwikkelt, leggen ze het zo uit: “E-facturatie is de uitwisseling van facturen tussen leveranciers en kopers in een geïntegreerd elektronisch formaat. Een e-factuur is dus niet louter een ingescande papieren factuur of een pdf-versie ervan. Concreet gaat het om XML-bestanden die opgebouwd zijn volgens een universele structuur, de Universal Business Language. Vandaar dat we ook spreken over gestructureerde elektronische facturen.” Bovendien mogen die facturen niet langer via mail verstuurd worden, maar moet dat gebeuren via Peppol, een beveiligd netwerk en de standaard voor e-facturatie in Europa.

Waarom die overstap?

De verplichting komt er in de eerste plaats om btw-fraude te bestrijden en om de zogenoemde btw-kloof te verkleinen – het verschil tussen wat de overheid aan btw verwacht te innen en wat er werkelijk binnenkomt. Steeds meer Europese landen stappen daarom over op gestructureerde e-facturatie. België loopt hierin voorop.



Weer iets extra om rekening mee te houden? Ja, maar... Behalve voor de overheid zelf, zijn er ook veel voordelen voor de Belgische bedrijven en ondernemers. Een overzichtje van de belangrijkste pluspunten:

✅ 1. Je wint er tijd mee

Van sommige freelancers krijgen we de facturen nog steeds maar een paar keer per jaar – ondanks ons handige portaal. Praktisch is dat niet: noch voor de opdrachtgever (want risico op veel betalingen ineens), noch voor de opdrachtnemer (want geen factuur = geen betaling). Met e-facturatie ben je sneller klaar. Zo kan je met Billit alle processen op één platform samenbrengen en een aantal zaken, zoals herinneringen sturen, automatiseren. Ook kan je je boekhouder toegang tot je volledige administratie geven, waardoor je bij het afsluiten van een kwartaal nooit meer manueel documenten moet doorsturen.

✅ 2. Je kan op je twee oren slapen

Iedereen kent wel iemand die het al eens meegemaakt heeft: facturen die onterecht vanuit jouw naam verstuurd zijn maar een ander rekeningnummer vermelden, of facturen die je ontvangt en er net dat tikkeltje anders uitzien dan je gewend bent. Phishingmails worden steeds geloofwaardiger, maar door facturen uit te wisselen via het stevig beveiligde Peppol-netwerk heb je er geen last meer van, aangezien de identiteit van zowel de zender als de ontvanger altijd geverifieerd is.

✅ 3. Je hebt altijd alles bij de hand

Voor de meeste online facturatieplatformen volstaat het om een internetverbinding te hebben. Dat betekent dus dat je vanop alle mogelijke apparaten toegang hebt tot je data. Die staan bovendien opgeslagen in de cloud, handig als back-up voor het geval je laptop crasht.

Nog niet echt klaar voor de overstap

Een korte rondvraag bij een aantal vertalers, tolken en copywriters leert ons dat de meerderheid wel van de verplichting gehoord heeft, maar nog niet helemaal klaar is voor de overstap naar e-facturatie. Accountantskantoor JN Consulting, dat een aantal vertalers, copywriters en andere creatieve beroepers als klant heeft, stelt: “Aan veel van onze klanten hebben wij al Billit als tool voorgesteld, omwille van de gebruiksvriendelijkheid, de makkelijke connectie met ons boekhoudpakket en de betrouwbaarheid van de oplossing. De tool effectief in gebruik nemen kost ondernemers niet veel tijd en moeite, maar de overstap moet natuurlijk wel tijdig gebeuren. Het is bovendien interessant om dat zo snel mogelijk te doen, want om de investeringskosten in e-facturatie te verlichten, voorziet de fiscus in een tijdelijke verhoogde kostenaftrek van 120 procent.”

Extra dringend puntje op die to-dolijst, dus.

Katleen Peeters, Managing Director de Blue Lines



Agnès Feltkamp



HANDIG HANDELEN

Artikel uit 2004, maar nog steeds verrassend actueel

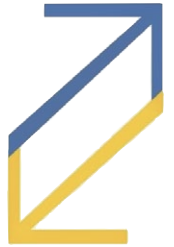
VERTAALGEHEUGENS : ZULLEN WE HET ZE VERTELLEN ?

Op bijeenkomsten zijn vertaalgeheugens langzamerhand een steeds terugkerend gespreksonderwerp. In het volgende stukje wil ik het niet hebben over de argumenten voor of tegen het gebruik ervan. Ik richt me vooral tot de lezer die voor zichzelf al wel overtuigd is van het nu van deze programma's, maar die nog niet goed weet hoe hij deze kan incorporeren in zijn communicatie met de klant.

Vertaalgeheugens veranderen niet alleen onze werkomstandigheden, maar ook onze relatie met de klant. Zodra klanten weten dat we ermee werken, denken ze in de eerste plaats aan prijsvoordelen – voor hen. Natuurlijk verzetten we ons tegen die praktijken, en de eerste methode die ons invalt, is gewoon te verzwijgen dat we ermee werken. Toch beloven de producenten van vertaalgeheugens veel meer wanneer ze hun product aanbevelen, dan alleen maar een verhoging van de productiesnelheid. Daar komt bij dat die producenten hun systemen ook verlopen aan onze klanten: ze komen het vroeg of laat toch te weten. Als wij, de zogenaamde deskundigen, dan niet met dergelijke vooruitstrevende systemen werken, maken we een hopeloos stoffige en amateuristische indruk. Dan heb je nog klanten die het gebruik van een bepaald vertaalgeheugen als voorwaarde stellen.

Wij hoeven niet onder te doen voor vertaalagentschappen: zij werken immers met ons kunnen en onze kennis. Zij zijn vooral handiger in verkopen en kunnen grootschaliger werken. Veel klanten hebben die grootschaligheid echter niet nodig. Dus als we nu handiger verkopen, komen we al heel ver.

Hoe kunnen we het gebruik van vertaalgeheugens handiger 'verkopen'? Wat zeggen we tegen de klant die meteen om korting vraagt voor herhalingen?



Laten we eerst eens bekijken hoe we in het papieren tijdperk omgingen met herhalingen. De klant stuurde een document op papier en zei: er zitten nogal wat passages in die u gewoon kunt overnemen. Een groot aantal collega's stond in dat geval best wel een korting toe. Het duidelijkst was het, als de klant zelf dat opsporingswerk al had gedaan en met een zwarte stift had doorgehaald wat er niet vertaald moest worden. Daarna moest de klant dan ook zelf knippen en plakken en dat kostte allemaal tijd. Tijd = geld: hij bespaarde op onze vertaling door tijd te investeren. (Waarbij we toch wel moeten bedenken dat ook de secretaresse die dat werk doet, voor haar uren moet worden betaald.)

Let wel: ik heb het hier alleen maar over volledig herhaalde passages, dus de zogenaamde "100% matches". Voor mij is de intellectuele oefening om één woord toe te voegen aan een zin minstens dezelfde als die om die zin opnieuw te vertalen. We moeten bepalen op welke plaats dat ene woord moet worden toegevoegd, en dan toch nog eens de hele zin in zijn geheel evalueren.

Het gebruik van vertaalgeheugens maakt het ons mogelijk om onze productie te verdubbelen, soms te verdrievoudigen. Dat brengt zoveel meer op dat we wel enige ruimte hebben om een kleine korting toe te staan. Bovendien moeten we toch toegeven dat we zonder vertaalgeheugens vaak ook wat meer tijd doorbrengen met de opmaak van de teksten.

Als de klant zelf niet meer hoeft te knippen en plakken, stijgt ons werkvolume zonder dat we er veel meer tijd in hoeven te steken. Als we dan op die onderdelen, die de klant vroeger zou schrappen, een korting geven, verdienen we toch iets meer. We moeten de klant er echter wel aan herinneren dat hij bespaart op de tijd die de secretaresse vroeger in het schrappen, knippen en plakken zou hebben gestoken. Over het geheel gezien bespaart hij dus nog steeds, zelfs als we voor dat werk toch een minimale vergoeding aanrekenen. (Daarbij staat het ons vrij om redelijk te blijven. Als we twee bijna identieke teksten te vertalen krijgen, op hetzelfde moment, kunnen we altijd aanbieden om de ene tekst in zijn geheel aan te rekenen, en voor de tweede een revisietijd te factureren.)

Laten we dan ook kijken naar de andere voordelen die de producenten van de vertaalgeheugens zelf aanprijzen. Consequente terminologie en tijdwinst zijn de belangrijkste. Met tijdwinst komen we terug bij 'tijd = geld'. Elke tijdbesparing kost immers geld. We kunnen gratis van Brussel naar Luik lopen. Iets sneller zijn we er, als we investeren in een fiets. Maar als we er echt subito-presto willen zijn, moeten we investeren in de trein of een auto. Dankzij het vertaalgeheugen kan de klant sneller beschikken over de vertaalde tekst.

Als een drukker een nieuw apparaat koopt waarmee hij meer kan drukken voor een betere kwaliteit in minder tijd, gaat hij de klanten daarvoor echt geen korting geven. Hij zal de klant niet vertellen wat het apparaat hemzelf oplevert. Wel zal hij laten zien dat hij met zijn nieuwe toestel de klant beter dient en meer geeft dan een concurrent die niet zo goed is uitgerust.



Consequente terminologie gebruiken vertaalagentschappen om klanten te binden. Zij nemen daarmee het hele terminologiebeheer over. Als de klant hen laat vallen, moet deze zelf een nieuw systeem zoeken, of alles opnieuw beginnen. Uiteraard is het dan essentieel om de geheugens niet te gauw of te goedkoop vrij te geven, zodat de klanten die niet zomaar doorgeven aan de concurrent.

Het kan zijn dat we toch de indruk hebben dat het niet mogelijk is om de klant te overtuigen dat het gebruik van een vertaalgeheugen geen reden is om korting te geven. We kunnen eventueel onze eenheidsprijs wat verhogen. Dan geven we misschien een hogere prijs op per regel, maar we geven een korting, en dat stemt de klant dan weer gunstig.

Er is nog een argument voor het vermelden van het gebruik van vertaalgeheugens: we maken een professionele indruk. Een amateur of gelegenhedsvertaler zal niet zo gauw investeren in dergelijke dure programma's. Wie investeert voor zijn beroep, is gevestigd en heeft daardoor meer ervaring.

Als we dus vermelden dat we vertaalgeheugens gebruiken, moeten we de klant erbij vertellen dat we hem zo een consequente terminologie (of zelfs consequent taalgebruik) aanbieden, snellere leveringstermijnen, en meer ervaring, omdat we meer vertalen. Ons werk is dan eigenlijk meer waard.

Een mogelijk kant en klaar antwoord op 'Aha, u werkt met vertaalgeheugens, dus dan kunt u een korting geven voor de herhalingen' zou dan kunnen luiden:

'Ik ben zeker niet tegen het principe van kortingen, meneer (of mevrouw). Maar dankzij dat vertaalgeheugen kan u drie dagen eerder leveren, en kan ik zekerheid bieden dat de terminologie die u eenmaal heeft goedgekeurd, ook consequent wordt gebruikt in alle volgende vertalingen. In mijn vertaalgeheugen heb ik al mijn ervaring opgeslagen, daar mag u gratis gebruik van maken. U krijgt dus veel meer, en ik reken er niet eens een supplement voor aan, meneer (of mevrouw). Komt dat eigenlijk niet op hetzelfde neer als een korting?'

Agnès Feltkamp





Agnès Feltkamp



HANDIG HANDELEN

Artikel uit 2004, maar nog steeds verrassend actueel

MET EEN TANDEM GERAAKT U VEEL VERDER

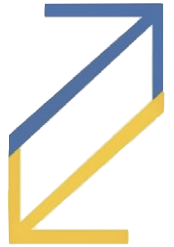
“Het is voor de mensen van het hoogste belang met elkaar om te gaan (...) en in het algemeen alles te doen wat tot een versterking van de vriendschap strekt” (Benedictus de Spinoza, Ethica IV, aanhangsel VII)

Onder vertalers kennen we het begrip “tandem” al langer. Meestal gaat het om een koppel vertalers, van wie er steevast één de vertaling van de ander naleest. Soms hebben ze dezelfde taalcombinatie, soms juist de tegengestelde. Als vertalers vertellen wat het voordeel is van dit tandemwerk, beperken ze zich vaak tot het argument van de kwaliteit door de extra revisie.

Er valt echter veel meer te halen uit een tandem. Ten eerste is er voor de tandem zelf een marktvergroting: het verwerkingsvolume van een tandem FR > NL is groter dan dat van de aparte vertalers samen. We hoeven alleen al te denken aan de zoektijd voor terminologie: een vertaler alleen kan soms uren zoeken naar een term, die een ander zich misschien meteen herinnert.

Er is ook marktvariatie: een tandem FR <> NL kan klanten zoeken in twee verschillende niches. Er is dan meer variatie onder de klanten. Deze tandem is al minder marktgevoelig dan het vorige voorbeeld. Als de eigen markt voor vertalingen in het Nederlands stilvalt, komen er misschien toch nog bestellingen binnen voor vertalingen via de Franse collega.

Ook de klantentrouw vergroot: de klanten denken vaker aan hun ‘taalleverancier’. Ze vergeten ons dus minder gauw. Er is ook enige kans dat als ze ons al kennen voor twee talen, dat ze eerst bij ons komen informeren of wij iemand kennen voor een derde combinatie. Dat geeft ons de gelegenheid om ze door te verwijzen naar een betrouwbare collega, wat ons beroep in het algemeen ten goede komt, en onrechtstreeks onszelf ook, want die collega denkt dan misschien ook eens aan ons.



Dit is nog niet alles. Met de huidige technologie is er nog veel meer mogelijk. Het grootste nadeel voor alleenstaande vertalers is dat wij zoveel mogelijk klaar moeten staan voor onze klanten. Als wij eens niet bereikbaar zijn, komen onze klanten op het idee om een concurrent te proberen. Dit is vooral een probleem tijdens de vakantie. Meestal wil de klant echter alleen maar zo snel mogelijk vernemen of we een vertaling op tijd kunnen leveren. De termijn kan best zo gunstig zijn dat we eraan kunnen beginnen als we opnieuw achter onze computer schuiven.

Een tandempartner kan in onze plaats antwoorden. Hij of zij hoeft daarvoor niet eens in hetzelfde huis te wonen. Als we onze e-mailconfiguratie doorgeven, kan de tandempartner onze e-mail lezen en beantwoorden. De telefoon kan doorgeschakeld worden of een GSM kan zelfs gewoon worden afgegeven aan de partner. Zelfs de fax kan doorgeschakeld worden. Dit kost wel wat meer, maar wij kunnen dan ook zorgeloos een tijd 'onbereikbaar' zijn voor de klant.

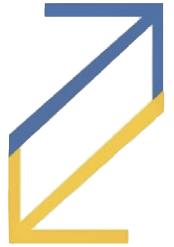
Omdat we als tandem werken, kent de tandempartner vaak ook al de klant en zijn relatie met de partner. De klant leert langzamerhand de tandempartner ook kennen, en heeft niet het gevoel dat hij met een 'vreemde' praat. De vertalingen die de tandempartner gewoonlijk toch onder zijn hoede neemt, kan de partner nu ook gewoon blijven bezorgen. Voor vertalingen in de talencombinatie van de afwezige partner kan de klant alvast vernemen wanneer hij de vertaling kan verwachten, en als hij niet zolang kan wachten, dan weet de tandempartner welke collega kan inspringen.

Hoe kiezen we een tandempartner?

We moeten er uiteraard aan denken dat de tandempartner onze allerbelangrijkste handelsinformatie krijgt, dus we moeten op deze persoon kunnen vertrouwen. Het grootste gevaar is concurrentie: we willen voorkomen dat de tandempartner er met onze klanten vandoor gaat. De kans hierop is groter bij een tandempartner die dezelfde specialiteit en talencombinaties heeft als wij. Er hoeft geen kwaad opzet mee gemoeid te zijn: het kan gewoon zijn dat onze klant vindt dat die 'plaatsvervanger' veel aardiger klinkt aan de telefoon.

Maar een tandempartner die de tegengestelde talencombinatie biedt van de onze, is niet echt een concurrent. Hij of zij heeft er niet direct belang bij om klanten af te snepen, want de vertalingen krijgt hij of zij toch al, hij kan zich alleen nog maar extra administratief werk op de hals halen. Mocht de klant toevallig toch liever naar de partner bellen wegens zijn welluidendere stemgeluid, dan nog krijgen wij de vertalingen die de partner zelf niet kan uitvoeren.

Hoe organiseren we dit praktisch?



Een voorwaarde is uiteraard dat we er zoveel mogelijk voor zorgen dat de partner er geen belang bij heeft om de klant naar zich toe te lokken. Hier speelt een aangename samenwerking en een zekere vriendschapsband een grote rol, maar we mogen toch de financiële aspecten niet vergeten. Zo mag bijvoorbeeld het tarief dat de tandepartner krijgt niet te veel verschillen van de prijs die gefactureerd wordt aan de klant. Hoe kleiner het verschil, hoe minder belang de tandepartner erbij heeft om de klant te lokken. Er moet ook gewaakt worden over een eerlijke taakverdeling: als één van de partners veel vaker de ander te hulp roept, kan er gedacht worden aan een uurvergoeding. De tandepartner hoeft ook niet altijd alle administratieve taken over te nemen. Vaak volstaat het als de partner er gewoon voor kan zorgen dat de klant weet dat zijn vertaling op de gewenste datum wordt opgestuurd. Een offerte is niet altijd onmiddellijk nodig: de klant kent onze prijzen immers en heeft voor zichzelf al beslist dat wij de juiste leverancier zijn.

Mocht er alsnog een onverwachte vraag zijn die alleen wij kunnen beantwoorden, dan kan de tandepartner beslissen om ons daarvoor even te storen in ons vakantieoord of op het congres.

We moeten er dan ook aan denken om een e-mailadres aan te maken dat alleen dient voor correspondentie met klanten. Privé-mail en alle mogelijke berichten van discussielijsten kunnen we dan laten toekomen op een ander adres. Hetzelfde geldt voor de telefoon: onze partner hoeft niet lastiggevallen te worden door verre vrienden die niet weten dat we met vakantie of naar een congres zijn.

Het is niet per se nodig om deze samenwerking te bezegelen met een overeenkomst. We kunnen elkaar gewoon het werk factureren. Het (financiële) risico blijft dan beperkt tot het bedrag van de factuur en we vergroten onze vrijheid.

Nog een bonus

Als onze tandepartner in een ander land van de EU is gevestigd, ontsnappen we zelfs aan het systeem van voorschotten aan de btw. We kunnen namelijk onze tandepartner de factuur (zonder btw) laten sturen naar de klant in eigen land. Wij sturen dan een factuur naar onze tandepartner, ook vrij van btw. Dit is geen ontduiking: de eindklant moet uiteindelijk wel de btw betalen, maar hij moet dat dan zelf regelen. Onze partner in het buitenland moet wel voor zijn aangifte de btw op onze factuur berekenen, maar kan die ook meteen weer aftrekken. Zo hoeven we geen voorschotten meer te betalen aan de btw-administratie. Dit vereist uiteraard wel dat onze tandepartner bereid is om het risico (op zijn minst administratief) te dragen dat de klant niet betaalt...

Agnès Feltkamp





Patrick Rondou

APPEL À CONTRIBUTIONS

Cher.ères collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be

Patrick Rondou

Publications



OPROEP TOT BIJDAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 70 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht: de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring; een vernieuwende kijk op het beroep; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in je pen en stuur me je teksten via een van de volgende adressen:

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be

Patrick Rondou

Publicaties

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE

UITGEVER

Max De Brouwer
CBTI - BKVT
Boulevard de l'Empereur 10,
B-1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2025

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Patrick Rondou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) / BIJDRAGEN (AUTEURS)

Max De Brouwer
Jenny Vanmaldeghem
Jean-Bernard Quicheron
Agnès Feltkamp
Katleen Peeters
Philippe Mercier
Frédéric Cavallier



POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Laetitia Palmaerts (Coordinatrice)
Katleen De Bruyn
Eva Wiertz

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT, Pexels,
Alain Delvaux.

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

MEDEWERKING

Indien je aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve je
artikels per e-mail te sturen naar
volgend adres: taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

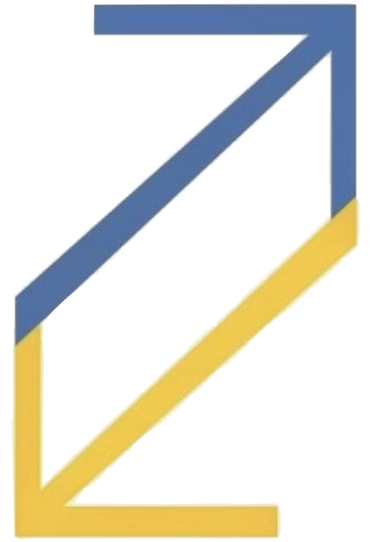
La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue, sous quelque forme et
par quelque procédé que ce
soit, est interdite sans
autorisation écrite préalable de
l'organe d'administration de la
CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuursorgaan van de
BKVT.



C B T I
B K V T



Chambre belge des
traducteurs et interprètes
Belgische Kamer van
Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif /
Vereniging zonder
winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:
Boulevard de l'Empereur 10
B-1000 Bruxelles – Brussel
Tel. : + 32 2 513 09 15
Fax : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden:
secretariat@translators.be
Public – publiek: info@translators.be

TVA/BTW : BE 407 664 274